



以家為基 啓迪英才

善衡書院2006-2014年回顧

Inspiring Young Minds in a Home-like College
SHHO's Review 2006-2014



百年樹人
Planting our Future

光陰荏苒，善衡書院於短短幾年間在中大的土壤扎根成長，就好比一顆樹，從種子開始長出嫩芽，而這萌芽時期始於新學制下大學新生人數激增之時。悉心呵護、細心關懷和提供養份，都為書院的茁壯成長打下根基，使這顆樹開始長出花兒朵朵。書院以家為基的氛圍，散發出獨有的氣質，也慢慢長出累累碩果，這顆樹繼續長大，變得根壯葉茂，植根於書院制度之中，胸懷「全宿共膳」與「全人教育」之志，孕育出一代又一代的師生情誼。

Sustaining the growth of S.H. Ho College at CUHK over the years is akin to nurturing a tree. It all started with a seed, the idea of establishing a new college to help the University to absorb a significantly increased student intake. Proper care, tending and nourishment were needed to strengthen the College's foundations. Initial results from the efforts soon became visible. The College's distinctive identity was fostered, along with a home-like college atmosphere, and accomplishments made on various fronts. As it continues to grow, the College has acquired tree-like strength, anchored firmly in its collegiate system, 'full residence and communal dining' culture, whole-person education and the spirit of camaraderie.



S.H.HO
COLLEGE



©2014香港中文大學善衡書院

S.H. Ho College, The Chinese University of Hong Kong, 2014

通訊地址： 香港新界沙田香港中文大學善衡書院

Address: S.H. Ho College, The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3943 1441

傳真 Fax: (852) 2603 5441

電郵 Email: shho-college@cuhk.edu.hk

網址 Website: <http://www.shho.cuhk.edu.hk>

出版日期: 2014年12月

Edition: December 2014

以家為基·啟迪英才

善衡書院回顧 2006-2014

Inspiring Young Minds in a Home-like College

SHHO's Review 2006-2014

國際書號 ISBN: 978-988-13605-0-2

本書所提供的細節以截至2014年6月為準。

The details provided in the book are accurate as at June 2014.

版權©2014為香港中文大學善衡書院所擁有·不得翻印。

Copyright ©2014 reserved by S.H. Ho College, The Chinese University of Hong Kong.

目錄

Contents



松苑視野 View from the Pine Lodge	4
萌芽 Germination	8
耕耘 Cultivation	18
山裏長出新校園 A Campus Rising from the Hills	40
首年花開時 First Blossoms	50
碩果累累 Harvest Season	68
我心目中的善衡是…… For me, S.H. Ho College is ...	92
展望未來 Looking to the Future	104



松苑視野

View from the Pine Lodge

我通常在六時半起床，然後悠然觀賞院長宿舍窗外的旭日從馬鞍山攀升，把清輝晨耀灑遍吐露港。精神抖擻起來，我就略為回顧當日安排好的日程，並整理對書院的一些新想法。在這樣的清晨，我有時會想到善衡六百位學生也可能剛剛起床（當然有時是不由自主的），正在欣賞宿舍窗外的旭日徐徐攀升。在同一屋簷下，我們開始預備新的一天！日出日落週而復始，眨眼間，我們搬進新校園當家作主已四年了，大學核准創立善衡書院至今也有八年的光陰。

I usually rise at 6:30 a.m.. Then from a window in the Master's Lodge, I would admire the sunrise over Ma On Shan leisurely, watching the light of dawn spread across Tolo Harbour. After becoming wide awake, I would run through the day's agenda in my head and organize any new ideas I might have for the College. In the early morning, I would also think about our 600 students. They, too, would have risen (though not always willingly, of course) and might be appreciating the beauty of the sun's slow ascent outside the window. Under the same roof, all of us are starting the day afresh in much the same way! Day after day, the sun rises and falls in a repetitive cycle. And in the blink of an eye, we have moved into our new campus and become the master of our own home for four years already. Eight years have elapsed since the University approved the idea of setting up S.H. Ho College.

回首善衡書院的創始年代，雖然僅有短短數年，過程往往出人意料，且充滿挑戰，但我們都經歷到喜悅和值得紀念的時刻，背後功不可沒的是我們的捐款人、創院團隊、友好、書院成員和學生，他們都十分關注這間新書院的發展，竭力讓書院有美好的開始和穩固的基礎。這本《善衡書院回顧》記載了我們的始創年代和書院早期發展的歷史，由構思到第一屆善衡畢業生的出現，就像一顆種子（或構思）突破了休眠期，開始萌芽、成長、開花，再長出累累碩果，每一個階段的孕育條件、悉心呵護和栽培尤為重要。開創年代總是不容易，而且充滿掙扎和困難，我僅代表書院衷心答謝所有對書院貢獻良多的人，你們對書院所花的心血、由衷的鼓勵、合作、鼎力支持使書院有長足的發展，特別感謝前中大校長劉遵義教授的遠見和長久支持，以及善衡書院院監會主席何子樑醫生作育英才的真摯情懷。與此同時，我們殷切期待與你們分享書院在回顧期間的進展與成就。

執筆為《善衡書院回顧》撰寫「松苑視野」之際，我希望在此分享這幾年來擔任善衡書院創院院長的所思所感。

Looking back at the inaugural years of S.H. Ho College, though brief they may seem, it had been a period filled with unexpected surprises and challenges. Yet there were also moments of great happiness worth committing to memory. Everything would not be possible without our benefactors, College founding team, friends, College members and students. All of them have offered much concern towards the developments of our new college, doing their utmost to ensure that it takes off on a solid, long-term footing. This retrospective publication chronicles the history of the College's founding and its early developments from conceptualization to the graduation of its first intake of students. The trajectory of our evolution can be compared to how a seed (or an idea) breaks its dormancy, starts to germinate, grows, blossoms and yields abundant fruits. In each phase, careful tending and cultivation were necessary to foster the right conditions conducive to our growth. Our founding period was never easy as it was full of struggles and difficulties. On behalf of our College, let me thank the people who have contributed significantly to its growth. All your painstaking care, heart-felt encouragement, cooperation and unflinching support have provided a basis for the College's long-term developments. Special thanks go to Prof. Lawrence Lau, former Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong, for his foresight and sustained support, and Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers of S.H. Ho College, for his genuine passion and devotion in nurturing our young talents. It is with great anticipation that I share with you a retrospective look on the progress and accomplishments we have achieved.

While penning 'View from the Pine Lodge', the foreword for *SHHO's Review*, I wish to share with you my thoughts and feelings, as the Founding Master of S.H. Ho College over these years.





學生不時會問我為何我會接受成為新書院創院院長的挑戰，

畢竟我擔任科學家超過四十年了。我在書中亦已道出箇中因由。撰寫「松苑視野」之際，我嘗試思考到底哪一個原因最起關鍵的作用。後來，我想到自己作為科學家，有一種與生俱來愛發現新事物、追求創新和探索未知的「基因」，促使我承擔此重大挑戰。在歷史悠久的書院擔任院長反而不會令我如斯雀躍。所以，我深信訓練學生具備「創新」的能耐和精神至為關鍵，這有助於他們將來面對一切未知的挑戰和困難，善衡書院亦一直鼓勵和栽培學生創新的精神。

面對繁複的書院事務，我試過撫心自問：到底書院制度值得嗎？世界上採納書院制度的大學為數不多，而且推行書院制度需要投放大量財政和人力資源，又要付出不少時間與心力。回顧這四年作為書院院長的觀察，我認為書院的存在甚具價值，能為學生提供寶貴的學習機會。書院提供非型式教育、關顧輔導和師生緊密交流的平台；相反，現代具規模的大學往往把學科高度專業化，容易過於聚焦某一方面，甚至把不同專業背景的學生分隔開，書院教育正好補足了這方面。書院也有其他直接惠及學生的裨益，例如書院提

Every now and then, students would ask me why I accepted the challenge of becoming the Founding Master of a new college. After all, I had been doing different work as a scientist for well over 40 years. My rationale of doing so has been explained in the book. As I wrote 'View from the Pine Lodge', I tried to identify the most compelling reasons behind my decision. Subsequently, I realized that being a scientist, there is always an innate desire in me for discovering new things, a 'gene' that predisposes me for innovations and delving into the unknown. This, I believe, has prompted me to take on such a massive challenge. A master position at a college with a long history would not have excited me as much. I believe that equipping our students with the ability and spirit for innovation is paramount. This would brace them for all unknown challenges and difficulties they would face down the road. In this respect, S.H. Ho College has all along encouraged and trained its students to imbibe the spirit of innovation.

Faced with an overwhelming workload at the College, I have wondered whether the collegiate system is worth having. There are not many universities in the world that have adopted a collegiate model. Implementing such a collegiate system takes a substantial input of finances and manpower resources, not to mention the time and painstaking care expended in the process. From my observations as College Master in the past four years, I believe the collegiate system holds significant value by its very existence, as it offers precious learning opportunities to students. Our College provides non-formal education, pastoral care, and close interacting platform for students and teachers which are lacking in large modern universities practising highly specialized curricula that narrowly focus, compartmentalize, and isolate students from different academic disciplines. Collegiate education can make up for this. Furthermore, we offer a host of other benefits for our students, including scholarship awards and bursaries, academic exchange programmes and

供的獎助學金、交換計劃、實習、服務機會，以及各種接觸世界的機會，讓書院學生獲得更多的機會，而不僅是大學本身所提供的。此外，善衡書院本身的「全宿共膳」文化及為數六百位學生規模小巧的特點，也為學生帶來更多福祉了。我謹希望中文大學的學生欣賞、珍惜我們的書院制度，甚至為此制度感到自豪。

也有學生在不同的場合問過我幾個問題：作為善衡書院的創院院長，你對書院有甚麼願望？為何會有「家」的概念？在踐行書院院訓的教導和培育書院精神之時，我心深處冀望書院能為學生提供穩定、安全、開放、公平、合理的學習和生活成長環境，讓他們在洋溢和諧、關愛和快樂的氣氛下學習和生活，這將會是善衡學生享受、感到自豪的地方，也是他們畢業後仍念念不忘之處。我們能夠怎麼形容這個心之所繫的地方呢？這實在非「家」莫屬。

展望將來，我希望大家繼續同心攜手推動書院的發展，讓這個像家一樣的學習群體得以持續下去。

辛世文教授
善衡書院院長

various opportunities for internships, services and exposure to the outside world. All these are calculated to give our students access to more opportunities, beyond what the University can provide. Furthermore, S.H. Ho College's culture of 'full residence and communal dining' and the small, compact scale of its student population of 600 also herald more benefits for our students. I ardently hope that CUHK students will appreciate and treasure our collegiate system and be proud of it.

On various occasions, I have been posed a couple of questions from students: 'As our Founding Master, what are your expectations of the College?' 'Why does it uphold the concept of 'home' in its operations?' When putting our College Motto to practice and nurturing our College spirit, it is my sincere wish that the College will provide its students with a stable, safe, open, fair and reasonable environment for learning and living. It should be one that allows them to learn and live in an atmosphere of harmony, caring concern and joy. It should be a place that S.H. Ho students enjoy, take pride in and remember fondly long after they have graduated. So how do we describe a place wherein our hearts are attached to? It couldn't be anything else, other than our HOME.

Looking ahead, I hope everyone will continue to join hands to facilitate the College's further developments so as to perpetuate the sustenance of our home-like learning community.

Prof. Samuel S.M. Sun
Master of S.H. Ho College





萌芽

Germination

突破休眠 Breaking the Dormancy

香港中文大學是全港首間設書院制度的大學，2006年以前，四所成員書院為崇基學院、新亞書院、聯合書院、逸夫書院，各錄取二千五百學生，只有三分之一的學生入住書院宿舍。

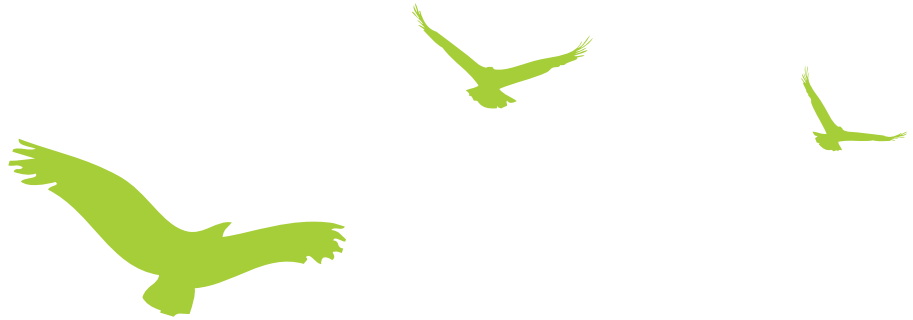
The Chinese University of Hong Kong (CUHK) is the first university in Hong Kong to have a collegiate system. Before 2006, the University's four constituent Colleges included Chung Chi College, New Asia College, United College and Shaw College, each of which admitted 2,500 students. Only a third of its student population resided in the residence halls.

香港在殖民地時期跟隨英國教育制度，實行三年初中、兩年高中、兩年預科、三年大學，即「三二二三」學制。香港回歸後，政府提出把中學改為三年初中、三年高中，而大學則轉為四年制。「三三四」新學制落實在2012年於大學實施。改制帶來的衝擊之一，是大學要容納多一個年級，也就是額外三千學生，倘若把他們安放到原有書院，書院就會更加臃腫，而書院制就有名存實亡的危險。在這個背景下，中文大學決定成立新書院，以適應新需求，同時保持教育質素，優化書院制度。

During the colonial period, Hong Kong followed the British education system with its '3-2-2-3' academic structure, under which students received three years of junior secondary, two years of senior secondary, two years of matriculation and three years of university education. Following the territory's handover, the Hong Kong government proposed the conversion to a '3-3-4' structure, where students undergo three years of junior secondary, three years of senior secondary and four years of university education. The new '3-3-4' scheme was implemented across all the universities in 2012. Enrollment to CUHK was expected to increase by another 3,000 students as a result, in order to provide for an additional year of study under the new curriculum. The collegiate system in place at the University would also have been undermined, if all the new students had been placed at its existing Colleges. In view of this, the University decided to build new Colleges to address the new demands, in a bid to ensure the quality of education offered could be maintained and its collegiate system enhanced.

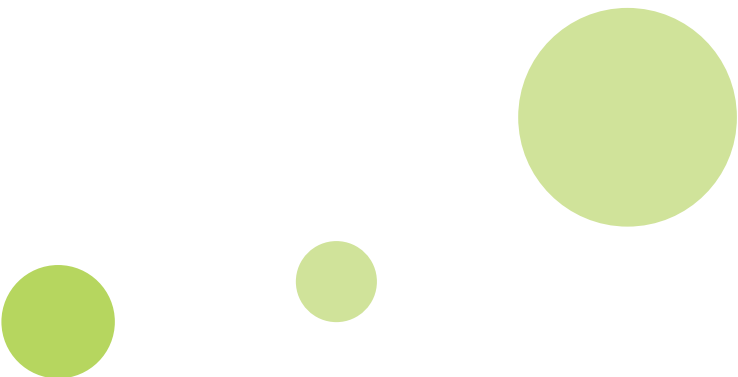
- 1 香港中文大學的書院制度獨樹一幟。
The Chinese University of Hong Kong offers a unique collegiate system.
- 2 善衡書院設計圖
Perspective drawing of S.H. Ho College

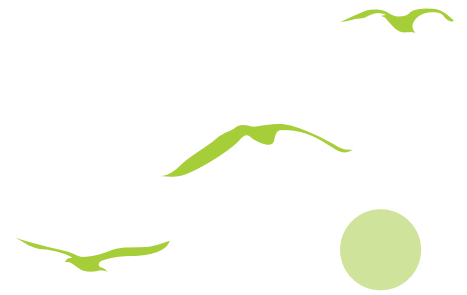




老牌書院崇基、新亞在五、六十年代成立之初，均是小書院，校舍不大，學生數百。老校友對書院向心力強，回憶起來津津樂道，稱自己「上識三屆，下識三屆」，在書院認識到一輩子的朋友。世界上書院制度最成功的牛津大學、劍橋大學，書院平均四、五百人，師生感情深厚，交流密切，教育更多是發生在課堂外。於是中文大學在2005年有了初步想法，新書院要回歸到小書院模式，根本原因在於希望回歸到原本的書院傳統，更好發揮書院制的基本精神。

Long-established Colleges such as Chung Chi College and New Asia College started out small, with a limited campus area and no more than a few hundred students each, when they first opened their doors in the 1950s and 1960s. Even now, the older alumni still maintain a strong emotional connection to their alma maters, and when recalling their student days, many would claim they knew almost everyone 'of three years above and below' in seniority on campus. They met their lifelong friends in their college life. At the University of Oxford and the University of Cambridge, considered the world's most successful collegiate universities, each college accommodates a 400 to 500-strong population on the average. Emotional bonds run deep between faculty members and students, as they interact frequently with one another. Much of the education also takes place outside the classrooms. Therefore in 2005, the CUHK's preliminary view was that its new Colleges should also operate on a smaller scale, in line with the original traditions of the Colleges they modelled after, so that they could better manifest the fundamental spirit of the collegiate system.






考察 On-site Study

中文大學於是成立新書院研究小組，委任當時副校長廖柏偉教授為主席，2006年初率領小組出訪英美六所著名書院制學府，有美國的克萊爾蒙特·麥肯納學院 (Claremont McKenna College)、哈維·穆德學院 (Harvey Mudd College)、普林斯頓大學 (Princeton University) 及耶魯大學 (Yale University)，以及英國的劍橋大學 (University of Cambridge) 及牛津大學 (University of Oxford)。新書院研究小組在比較不同書院的教育模式，綜合各自的規範和限制後，認為中文大學的新書院應該取介乎劍橋與牛津、耶魯與普林斯頓之間的模式。及後向校董會提交報告，建議設立全宿共膳的書院，學生人數以較少為佳，更易培養和睦親切的師生群體。

CUHK formed a Task Force on New Colleges, headed by the former Pro-Vice-Chancellor Prof. Liu Pak-wai as its chairman. In early 2006, he led a delegation to six renowned collegiate universities and colleges abroad, including Claremont McKenna College, Harvey Mudd College, Princeton University and Yale University in the United States, as well as the University of Cambridge and the University of Oxford in the United Kingdom. Comparing the education models of these institutions, coupled with an overall review of their operational parameters and limitations, the Task Force decided that the new Colleges of CUHK should opt for a model somewhere between that of Oxford and Cambridge as well as Yale and Princeton along the collegiate continuum. Subsequently, a report was submitted to the CUHK Council, in which the Task Force suggested that the University's new Colleges be established on the basis of full residence and communal dining, preferably with a small student size as it would be conducive to the formation of closely-knit communities of staff and students.



考察期間，新書院研究小組發現，不同書院有著共同價值，都是提供親切融合的環境，發展全人教育，師生建立終生友誼。但他們也有不同的性格、特色，而這些都不是預先設定或刻意營造，而是隨著書院的成長和發展，慢慢自然演化形成。研究小組同時建議新書院的院長需要以身作則住在書院，增強溝通，院長宿舍因此應建在新書院的校園內。中大的傳統是所有老師都要分派到書院，所以在招攬新教職員時，書院會優先考慮認同書院制度並願意花時間和學生相處的，以鼓勵他們積極參與書院生活，為所屬書院作出貢獻。

During the on-site study, the Task Force found that the various colleges held similar values, offering an amicable and harmonious environment for the development of whole-person education and lifelong friendships among faculty members and students. Yet, these institutions also embraced their own distinctive character and features, which were neither preprogrammed nor deliberately transplanted, but gradually and organically formed as they evolved in time. The Task Force also recommended that the Masters of the new Colleges take the lead and reside on campus, in order to strengthen their interactions with the student communities. Correspondingly, the master lodges were built within the college campuses. It is a customary practice of CUHK to have its teaching staff assigned to the various Colleges. This is why those candidates who identify with the collegiate system and are willing to spend time with students are offered priority consideration during the recruitment process, in a bid to encourage the active involvement of teaching staff in campus life and their contributions to their affiliated Colleges.

慷慨支持

Generous Support

香港特區政府明言，不會為成立新書院提供額外資源，所有額外資源必須來自私人捐款。當時劉遵義校長接觸何善衡慈善基金會主席何子焯博士，向他介紹中大成立新書院的計劃，解釋小書院全宿共膳的概念，得到何子焯博士和何子樑醫生的認同。何氏家族支持書院制度，樂意與中文大學合作，以新書院、新理念來紀念父親何善衡博士對社會、教育的貢獻，並以父親的名義捐助港幣一億七千萬元，栽培青年求學與做人。何善衡慈善基金會決定支持新書院成立後，一呼百應，何添慈善基金會、偉倫基金會、陳震夏慈善信託基金、楊志雲慈善基金、伍宜孫基金相繼參與成立善衡書院。

The Hong Kong SAR Government made it clear that no additional resources would be allocated to the newly-established Colleges. This meant that private donations were needed to cover any extra expenses incurred. At the time, the former Vice-Chancellor Prof. Lawrence Lau approached Dr. Ho Tzu-cho, David, Chairman of The S.H. Ho Foundation, and revealed to him CUHK's plan to establish new colleges under the 'full residence and communal dining' concept. Dr. Ho Tzu-cho, David and Dr. Tzu-leung Ho concurred with the idea. Expressing support towards the collegiate system, the Ho family clan agreed to collaborate with CUHK and in the name of their patriarch, donated \$170 million to the new College, scheduled to run on a collegiate system aimed at grooming young people and moulding their characters through education. The donations were made in memory of the late Dr. Sin Hang Ho, renowned for his contributions to society and education. Upon the show of support by The S.H. Ho Foundation for the new College, Ho Tim Charitable Fund, the Wei Lun Foundation, the Chan Chun Ha Charitable Trust, Young Chi Wan Foundation and the Wu Yee Sun Charitable Foundation followed suit and became successively involved in the establishment of S.H. Ho College.



善衡書院院監會主席兼何善衡慈善基金會董事
何子樑醫生

Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee
of Overseers, S.H. Ho College, and Governor of
The S.H. Ho Foundation

何子樑醫生說：「父親的遺願最重要一部份是支持教育、醫療事業。父親生前友好在事業上一直鼎力支持，過身之後，基金會要成立一所書院，友好也繼續積極支持父親對社會的貢獻，所以各個基金出錢出力，給予長期關懷、支持。凡事單靠個人力量是不夠的，能得到眾多基金支持，如他們對父親生前事業的扶持一樣，我感到很欣慰。」劉遵義校長認為這些都是中國優良的文化道德，老一派商人之間的友誼和厚道，對教育的無私幫助和崇高的企業道德令人敬重。

Dr. Tzu-leung Ho said, 'An integral part of my father's final wish is to provide support for education and health care. In his lifetime, he enjoyed the staunch backing of his good friends in business and after he passed away, they continued to support his endeavour to contribute to society. This is why the various foundations were so forthcoming with their financial contributions, efforts and dedication. Counting on the strengths of an individual alone is far from adequate, so I am pleased to note how the other foundations have been volunteering their support as they did to my father's business career while he was alive. Prof. Lawrence Lau reckoned that these charitable deeds reflect the fine traditions of Chinese culture and morality and that business people of the older generation truly deserve respect for the friendship and integrity they demonstrated to each other, combined with their selfless support for education and the corporate integrity they upheld.

書院制度新格局

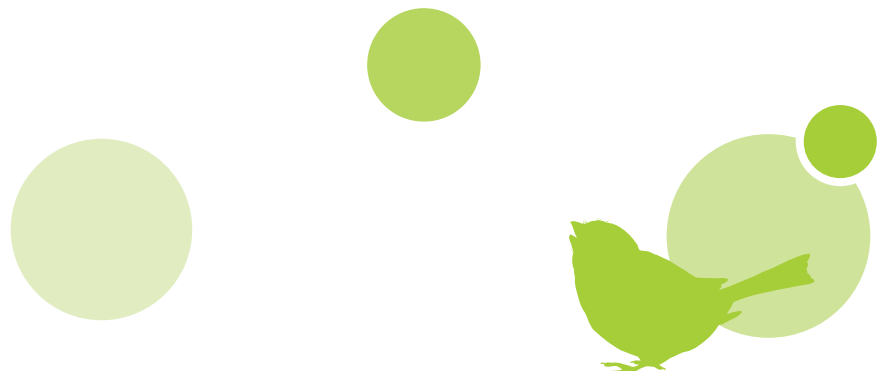
New Variant of the Collegiate System



- 1 坐落中大本部的兩所新書院·攝於2011年8月
Two new colleges situated on Main Campus, August 2011
- 2 善衡書院設計圖
Perspective drawing of S.H. Ho College

2006年5月23日，香港中文大學校董會宣佈決定成立兩所新書院，以容納因本科課程恢復四年制而增加的三千多名本科生，並進一步弘揚書院制的優點。自此，中文大學出現了獨特的書院格局，有老書院，有新書院，有大書院，有小書院，有全宿書院，有半宿書院。這種混合格局提供了多樣可能，小書院的學生較易互動，大書院又以人強馬壯為優勢，兩種模式各自發揮功能，符合學生不同需要，學生從此可以根據自身喜好選擇，喜歡全宿共膳的同學可以聚到一起，這種自由選擇可以集合到懷有共同目標的人，共同分享、承擔。

On 23 May 2006, the CUHK Council announced its decision to set up two new Colleges, in order to accommodate the additional 3,000-odd undergraduates from the conversion to a four-year undergraduate programme, and to promote the merits of the collegiate system they would operate by. Since then, a unique collegiate system started emerging at CUHK, one that comprises of Colleges old and new, large and small, full and semi-residential. Such a mix brought endless possibilities. Small Colleges offer better interaction among their students. On the other hand, larger and established Colleges had more students and resources at their disposal. Both college models have yielded different advantages to cater to the diverse needs of students. From then on, students can choose their colleges based on personal preference, including those who favour a life of full residence and communal dining on campus. Given the freedom of choice, like-minded students can now congregate to share a common campus lifestyle and shoulder their responsibilities collectively.





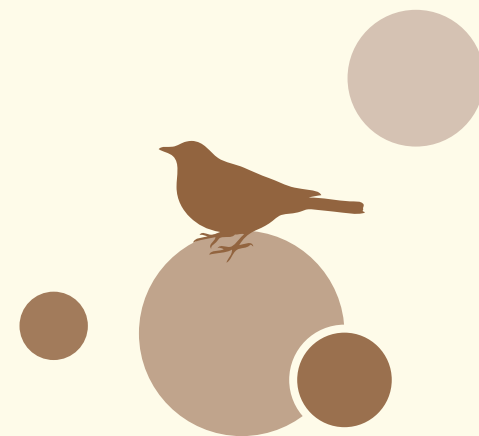
耕耘

Cultivation

運籌帷幄 Planning Ahead

具體的籌劃工作由新書院籌劃委員會開展，時任校長劉遵義教授任委員會主席。善衡書院籌劃委員會從2006年8月開始，逐步為善衡書院訂立了院訓「文行忠信」，邀請專業設計師設計院徽，撰寫書院組織章程，確定院監會、院務委員會職能，在校園中部選擇院址，尋找校園設計師。當中以創院院長的聘任最為關鍵。

Actual planning for the new Colleges was entrusted to a Planning Committee, chaired by the former Vice-Chancellor Prof. Lawrence Lau. Operative since August 2006, S.H. Ho College Planning Committee gradually embarked on a variety of tasks, with the College motto 'Culture, Morals, Devotion, Trustworthiness' formulated, the College emblem commissioned to a professional designer, the College constitution drafted, the functions of the Committee of Overseers and Assembly of Fellows defined, the campus location chosen and a campus architect identified. The most critical task of them all was to appoint the Founding Master.



組建團隊

Building Core Teams

創院院長

籌劃委員會一致推舉國際植物分子生物學權威、中國工程院院士、生物系講座教授辛世文教授出任善衡書院候任院長。辛教授談及自己為何接受挑戰時表示，一來是自己性格使然，身為科學家的他追求創新，喜歡新思維、新突破，愛探索未知。二來覺得中國一千年前的書院以及牛津劍橋八百年來的書院，都是師生居息一堂，重視全人教育。創辦同宿共膳的小書院可以補足近代大學分科精細、趨向專化帶來的缺點，這點打動了辛教授。還有一個重要原因，辛世文教授正是中文大學第三屆畢業生，1962年入讀新亞書院。那時也是七百人的規模，師生朝夕相處，感情深厚，這份書院教育及經驗支持他接受了善衡書院首任院長的挑戰。

Founding Master

Prof. Samuel Sun, an international authority on plant molecular biology, member of the Chinese Academy of Engineering and Professor of Biology, was unanimously recommended by the Planning Committee as Master-Designate of S.H. Ho College. On why he accepted the challenge, Professor Sun said he was motivated to do so, primarily due to his personality and as a scientist, he has been constantly in pursuit of innovations, new ideas, new breakthroughs and delving into the unknown. Secondly, faculty members and students lived together on the same premises, with the emphasis on whole-person education, at ancient Chinese schools a thousand years ago and in the colleges of Oxford and Cambridge over these past eight centuries. Setting up smaller colleges where full residence and communal dining are carried out can also offset the drawbacks of excessive departmentalization and disciplinary specialization practised at the universities in recent times. This particular aspect of the new College's education philosophy touched Professor Sun. Another reason is that Professor Sun himself entered New Asia College in 1962 and graduated from the third cohort of CUHK. Back in those days, the College had only about 700 students and due to their constant interactions with their lecturers day and night, an overwhelming sense of camaraderie developed between them. The college education and the accompanying life experience he imbibed prompted him to accept the challenge of becoming S.H. Ho College's Founding Master.



善衡書院創院院長辛世文教授
Prof. Samuel Sun Sai-ming,
Founding Master of S. H. Ho College

2006年8月，大學正式委任辛世文教授擔任善衡書院候任院長，到2009年8月開始成為正式院長。劉遵義教授在訪問中表示，對當時任命辛世文教授的決定感到十分欣慰，因為創院院長和新書院成功與否關係重大。開創之際，手空空無一物，如能成功培養出屬於書院的傳統、習慣，此後才可以順利發展下去。

In August 2006, Prof. Samuel Sun was officially appointed by the University as Master-Designate of S.H. Ho College. He became College Master in August 2009. In an interview, Prof. Lawrence Lau indicated that he was pleased with Professor Sun's decision to accept the appointment for the College's future success depended greatly on its Founding Master. The College had no strong fundamentals shortly upon its inauguration and its future could only be secured with the formation of its own traditions and conventions.



首屆院監會

何子樑醫生原本是善衡書院籌劃委員會成員，從頭開始規劃新書院。及後繼續承擔善衡書院院監會主席，按書院的使命和願景，聯同院監會成員督導書院之策略發展。何子樑醫生表示，以父親何善衡博士的名義接受了挑戰，一定會要求自己做到最好，努力將善衡書院辦成一流的書院。善衡書院首屆院監會成員名單如下：

The Inaugural Committee of Overseers

Dr. Tzu-leung Ho was originally a member of the College Planning Committee and therefore involved in overseeing its planning from the outset. Subsequently, he continued his responsibilities at S.H. Ho College to become Chairman of the Committee of Overseers and steered the College's strategic development with the Overseers in regard to its mission and vision. According to Dr. Tzu-leung Ho, he accepted the challenge in the name of his late father Dr. Sin Hang Ho, which impelled him to perform his utmost in developing S.H. Ho College into a first-rate institution. The following is the composition of the inaugural Committee of Overseers:

姓名 Name

主席 Chairman	何子樑醫生 Dr. Tzu-leung Ho
成員 Members	何厚浚先生 Mr. Hamilton H.H. Ho 李民斌先生 Mr. Brian M.B. Li 李國寶爵士 Dr. The Honorable David K.P. Li 陸觀豪先生 Mr. Roger K.H. Luk 鄧日榮先生 Mr. Richard Y.S. Tang 楊秉樑先生 Mr. Howard P.L. Yeung





1 院監會成員·攝於2012年5月14日

Members of Committee of Overseers on 14 May 2012

2 2011年5月5日第一次院監會會議：(左起) 劉貽琦先生、楊秉樑先生、陸觀豪先生、辛世文教授、
何子樑醫生、何厚浚先生、梁祥彪先生、鄧日樂先生、李民斌先生、霍泰輝教授

First meeting of the Committee of Overseers on 5 May 2011: (from left) Mr. Andrew Lau,
Mr. Howard Yeung, Mr. Roger Luk, Prof. Samuel Sun, Dr Tzu-leung Ho, Mr. Hamilton Ho,
Mr. Thomas Liang, Mr. Richard Tang, Mr. Brian Li, Prof. Fok Tai-fai

首屆院務委員

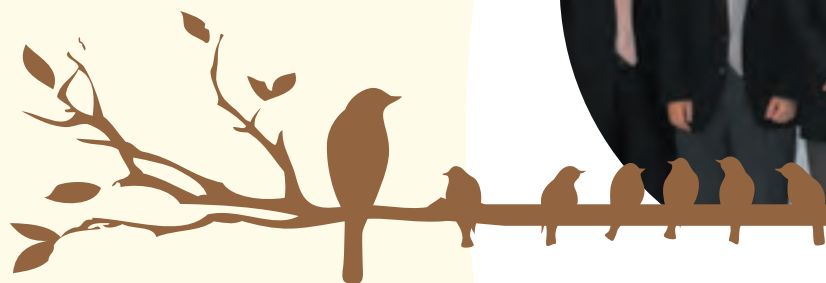
校董會根據書院籌劃委員會的推薦，為書院初步委任六位院務委員。及後院監會與辛世文院長再補充推舉，達到十二位院務委員。院務委員會協助院長安排學生輔導和各樣正式及非形式的教育項目，同時部署及監管書院內為學生而設的宿舍，維持書院的紀律。委員的名單及其時任職務如下：

The Inaugural Assembly of Fellows

Based on the College Planning Committee's recommendations, the Council appointed six candidates to the College's Assembly of Fellows. Six more candidates were later appointed for a similar role, upon recommendations by the Committee of Overseers and Master Samuel Sun. The Assembly of Fellows is charged with the responsibilities of assisting the College Master to arrange pastoral counselling as well as both formal and informal educational programmes. It also arranges hostel accommodation for its students, while overseeing management of the residence halls and college discipline. The composition of the inaugural Assembly of Fellows and its Fellows' then capacities are listed as follows:

	姓名 Name	職位 Post
主席 Chairman	辛世文教授 Prof. Samuel Sun Sai-ming	善衡書院院長 Master, S.H. Ho College
成員 Members	張燦輝教授 Prof. Cheung Chan-fai	大學通識教育主任 Director, University General Education
	葛偉教授 Prof. Ge Wei	生物系教授 Professor, Department of Biology
	王平安教授 Prof. Heng Pheng-ann	計算機科學與工程學系教授 Professor, Department of Computer Science and Engineering
	熊秉真教授 Prof. Hsiung Ping-chen	文學院院長 Dean, Faculty of Arts
	許焯權教授 Prof. Desmond Hui Cheuk-kuen	文化及發展研究中心總監 Director, Centre for Culture and Development
	李漢良教授 Prof. Vincent Lee Hon-leung	藥劑學院院長 Director, School of Pharmacy
	梁榮能教授 Prof. Albert Leung Wing-nang	善衡書院學生輔導長 Dean of Students, S.H. Ho College
	盧煜明教授 Prof. Dennis Lo Yuk-ming	醫學院副院長 (研究) Associate Dean (Research), Faculty of Medicine
	吳偉賢教授 Prof. Will Ng Wai-yin	善衡書院通識教育主任 Dean of General Education, S.H. Ho College
	蒲慕州教授 Prof. Poo Mu-chou	歷史系教授 Professor, Department of History
	黃永成教授 Prof. Wong Wing-shing	研究院院長 Dean, Graduate School





2009年6月25日院務委員第一次會議：（左起）盧煜明教授、黃永成教授、辛世文教授、梁榮能教授、李漢良教授、王平安教授

First meeting of the Assembly of Fellows on 25 June 2009: (from left) Prof. Dennis Lo, Prof. Wong Wing-shing, Prof. Samuel Sun, Prof. Albert Leung, Prof. Vincent Lee, Prof. Heng Pheng-ann

交流計劃合作夥伴

何子樑醫生認為，善衡書院成立之初，萬事從頭起，像一個初生嬰兒，最初幾步需要各方扶持。於是何善衡慈善基金會幫助善衡書院聯繫上英國劍橋大學伊曼紐爾學院、美國布朗大學、北京大學元培學院，商討建立關係，旨在讓三所世界知名學府與善衡書院互派學生交流，學習對方擅長之處，再帶回自己國家。

Exchange Programme Partners

Dr. Tzu-leung Ho believed that being a newly incepted academy, S.H. Ho College had to start everything from scratch like a newborn infant, requiring support from external parties to help strengthen its footing. For this reason, The S.H. Ho Foundation helped liaise with Emmanuel College of the University of Cambridge, Brown University and Yuanpei College of Peking University, to cultivate ties with these institutions. The objective was to pave the way for the College's partnership with the three globally renowned universities on student exchange programmes, under which students of the participating universities could be sent to each other's academies for studies and bring back the valuable lessons learnt to their home countries.



1,2 訪問劍橋大學伊曼紐爾學院，攝於2009年10月

Visiting Emmanuel College, the University of Cambridge in October 2009

- 3 到訪布朗大學，攝於2010年4月
At Brown University in April 2010
- 4 與北京大學元培書院建立交流夥伴關係，攝於2009年7月20日
Established exchange partnership with Yuanpei College, Peking University on 20 July 2009



夥伴關係確立以後，辛世文院長率領創院核心成員，包括前書院通識主任吳偉賢教授、前學生輔導長梁榮能教授、前學生生活委員會主席李雅言教授以及院務主任劉貽琦先生，先到劍橋大學伊曼紐爾學院拜訪，以表希望建立長遠關係的誠意。親訪期間聽對方分享經驗，與當地學生見面，參觀內部系統，得到很多啓發。後來再經過二十四小時旅程到達美國布朗大學，建立超越一紙合約以外的真摯情感。此後，辛院長再與何子樑醫生伉儷到北京大學元培書院實地考察書院設施、運作，鞏固交換生計劃。這些努力令善衡書院得以在收生第一年便已經建立出自己獨特的交流計劃，並送學生負笈海外。

With the partnership ties established, Master Samuel Sun led a delegation of core members from the College's founding team, including Prof. Will Ng, then Dean of General Education; Prof. Albert Leung, then Dean of Students; Prof. Louis Lee, then Chairman of Student Life Committee; and Mr. Andrew Lau, College Secretary, on a visiting trip to Emmanuel College of the University of Cambridge to convey their sincere wishes in building a lasting relationship with the latter. During the visiting period, both parties engaged in considerable experience sharing. The delegation also met the local students and visited the university's internal departments, with plenty of ideas and inspiration derived from the interactions. Following a 24-hour journey, they visited Brown University in the United States, where the significance of the partnership established extended far beyond the paper agreement signed by both sides. Subsequently, Master Sun, along with Dr. Tzu-leung Ho and his wife, called on the Yuanpei College of Peking University to tour the college facilities, study how the college operated and have the student exchange programmes further endorsed. Such efforts enabled S.H. Ho College to develop its own student exchange programmes in the first year of its student intake and send selected students abroad for further learning.



1 前排左起：金聖華教授、辛世文教授、沈祖堯教授、何子樑醫生、何厚滸先生
後排左起：梁祥彪先生、楊秉樑先生、劉明康教授

Front row from left: Prof. Serena Jin, Prof. Samuel Sun, Prof. Joseph Sung, Dr. Tzu-leung Ho and Mr. Hamilton Ho

Back row from left: Mr. Thomas Liang, Mr. Howard Leung and Prof. Liu Mingkang

2 善衡聘請著名學者饒宗頤教授任榮譽院務委員

SHHO invited world-renowned scholar Prof. Jao Tsung-I as Honorary Fellow

榮譽院務委員

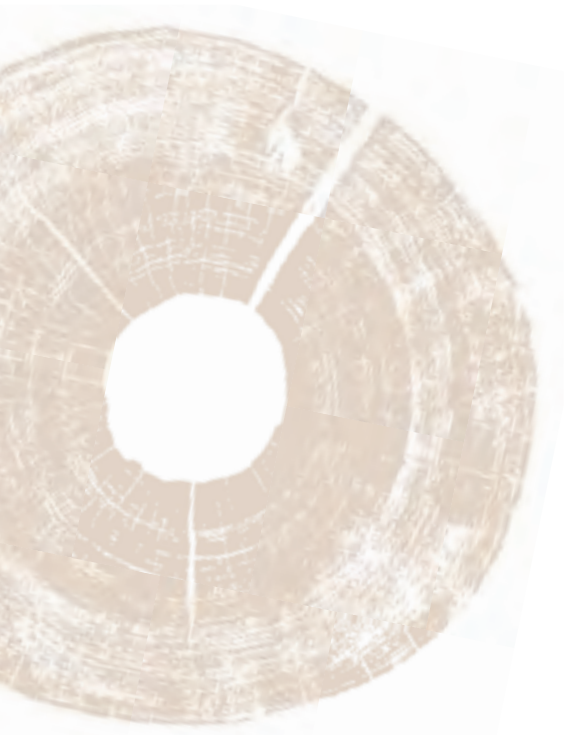
善衡書院榮譽院務委員於2012年正式設立，藉以表達書院對傑出人士在知識、思想、社群、學術、文化及其他方面對整體社會及善衡書院有寶貴貢獻的人士，當中包括諾貝爾物理學獎得主楊振寧教授、中國銀監會前主席及中大商學院榮譽教授劉明康教授、時任中國北京大學校長周其鳳教授，以及著名國學大師饒宗頤教授。榮譽院務委員名單如下：

Honorary Fellows

S.H. Ho College Honorary Fellowship was officially instituted in 2012 to offer recognition for the distinguished contributions of individuals in knowledge, ideas, community, academia, culture and other fields, that have benefited the society in general and the College in particular. Among them were Prof. Yang Chen-ning, a Nobel prize winner; Prof. Liu Mingkang, former Chairman of China Banking Regulatory Commission and Honorary Professor of CUHK Faculty of Business Administration; Prof. Zhou Qifeng, former President of Peking University, China; and Prof. Jao Tsung-I, a renowned Sinology Master. The list of Honorary Fellows is as follows:

姓名 Name

何厚浚先生 Mr. Hamilton H.H. Ho
何子樑醫生 Dr. Tzu-leung Ho
饒宗頤教授 Prof. Jao Tsung-I
金聖華教授 Prof. Serena S.H. Jin
李民斌先生 Mr. Brian M.B. Li
李國寶爵士 Dr. The Honorable David K.P. Li
梁祥彪先生 Mr. Thomas C.B. Liang
劉明康教授 Prof. Liu Mingkang
陸觀豪先生 Mr. Roger K.H. Luk
鄧日欒先生 Mr. Richard Y.S. Tang
楊振寧教授 Prof. Chen-ning Yang
楊秉樑先生 Mr. Howard P.L. Yeung
周其鳳教授 Prof. Zhou Qifeng

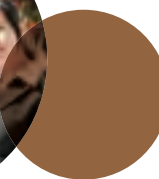


學生代表

Student Representatives

於2010年入學的首屆善衡學生，迅即在第一個學期籌組代表會，草擬善衡學生會會章，並推選第一屆幹事會成員。此外，隨著兩座學生宿舍何添堂和利國偉堂相繼落成，學生也陸續籌組宿生會。本地及非本地生均踴躍參與，顯示善衡學生服務的決心、努力及創新精神。

Shortly after the first cohort of students was admitted in 2010, the Representative Council was formed, the S.H. Ho College Student Union Constitution drafted and the first Executive Council elected. Along with the successive completion of two residence halls, Ho Tim Hall and Lee Quo Wei Hall, the Resident Councils were also established by the students. The active participation of local and non-local students alike reflected their determination, efforts and innovative spirit in dedicating themselves to student service.



善衡書院首屆學生組織

The Inaugural Student Bodies at S.H. Ho College



第一屆善衡書院學生會幹事會成員
Executive Council Members of the 1st Student Union of S. H. Ho College

學生會「伴你衡」

Student Union 'Stand by yoU' (2011-12)

代表會 Representative Council Members

主席 Chairman 趙榮耀 Chiu Wing Yiu

副主席 Vice-Chairman 高爽 Gao Shuan

文書 Secretary 盧明丹 Lu Mingdan

成員 Members 鄭欣宜 Cheang Ian I
許霆鈞 Hui Ting Kwan
梁研 Liang Yan
王策 Wang Ce
卓壯 Zhuo Zhuang



幹事會 Executive Council Members

會長 President 洪浚偉 Hung Chun Wai

副會長 Internal Vice President 黃庭婧 Huang Ting Lillian

外務副會長 External Vice President 朱樹強 Chu Shu Keung

秘書 Secretary 沈綽璣 Jackie Shum

外務秘書 External Secretary 陳倩彤 Chan Sin Tung

財政 Financial Officer 郝若彤 Hao Ruotong

學術幹事及本地生事務
Academic Affairs Officer and Local Student Affairs 陳諾民 Rockman Chan

福利幹事及非本地生事務
Welfare Officer and Non-local Student Affairs 譚玉琪 Tan Yuqi

體育幹事 Physical Education Officer 莫紫政 Mok Tsz Ching

群育幹事 Recreational Officer 鄭琦嵐 Cheng Yee Laam

社會及校政幹事 Social and University Affairs Officer 朱福全 Chu Fuk Chuen

宣傳幹事 Promotion Officers 陳麗珊 Chan Lai Shan
許逸宇 Gabriel Hui

出版及資訊科技幹事
Publication and Information Technology Officer 羅熙婷 Law Hei Ting Serene

總務幹事 General Administrator 孫富衡 Suen Fu Hang



何添堂宿生會「開創先河」

Resident Council of Ho Tim Hall—'Ho Tim Mate' (2012-13)

宿生會成員 Resident Council Members

堂主 President	蘇俊匡 So Chun Hong
內務副堂主 Internal Vice President	戴沛恆 Tai Pui Hang
外務副堂主 External Vice President	梁依珩 Leung Yee Hang
文書 Secretary	鄭婉儀 Cheng Yuen Yee
財政 Financial Secretary	江嘉煒 Kong Ka Wai
康體 Recreation Officers	鄭穎琪 Cheng Wing Kei 邱偉平 Yau Wai Ping
福利 Welfare Officers	溫震東 Wan Chun Tung 李業成 Lee Yip Shing
宣傳 Promotion Officer	許健威 Hui KinWai
出版 Publication Officers	張欣桐 Cheung Yan Tung 吳宛容 Ng Yuan Yung 談穎怡 Tam Wing Yee
總務 General Officers	周健邦 Chow Kin Pong 馮銘慧 Fong Min Whui



利國偉宿生會「建國偉業」
Resident Council of
Lee Quo Wei Hall
—'PioLeer' (2013-14)



宿生會成員 Resident Council Members

堂主 President	陳毓雋 Chan Yuk Chun
內務副堂主 Internal Vice President	阮康穎 Yuen Hong Wing
外務副堂主 External Vice President	高成傑 Ko Shing Kit
文書 Secretary	李浩蓉 Li Hou Yong Ingrid
財政 Financial Secretary	鄺嘉倫 Kwong Ka Lun
康體 Recreation Officers	鄔尚儒 Wu Shangru 余中涵 Allen Yu
福利 Welfare Officers	張珊 Zhang Shan 鄧睿君 Deng Ruijun
宣傳 Promotion Officers	謝俊森 Tse Chun Sum 周晉陞 Chau Chun Sing Andrew 陳欣 Chen Hsin
總務 General Officers	周嘉俊 Chow Ka Chun 寧千洋 Ning Qianyang



鍾耀華（前排右一）是第一個來自新書院的中大學生會會長，
鄭欣然（後排右四）亦在同一屆中大學生會任幹事。

Mr. Chung Yiu Wa (front row on the right) is the first-ever
CUHK Student Union president to hail from a new college.
Miss Kwong Yan Yin (back row 4th from the right) also took
part in the union.

善衡學生積極參與中大的學生活動並擔任領袖角色。
第二屆學生鍾耀華是第一個來自新書院的中大學生會
會長（2011-12年），第三屆學生鄭欣然亦在同一屆中
大學生會任幹事，負責學生福利。辛世文院長希望學
生對書院有參與、有表達、講理性：「善衡一年多就有
了自己的學生組織。希望第一屆畢業生在社會上都能
表達這些精神：公平、公正、講道理。」

S.H. Ho College students are actively involved in CUHK student activities and
undertake leadership roles. Chung Yiu Wa, who belonged to the second cohort of
students admitted to S.H. Ho College, became the first-ever president of CUHK
Student Union (2011-12) to hail from a new College. Kwong Yan Yin, a student
of the College's third cohort, was equally active in the CUHK Student Union
during the same year as its Welfare Officer. Expressing his hope for students to
be proactive in college activities, speak their minds freely and conduct themselves
rationally, Master Samuel Sun said, 'In slightly more than a year, S.H. Ho College
had formed its own student organisations. It is my hope that the first batch of
students from our College will continue to live up to the spirit of fairness, justice
and rationality in the larger society.'

設計師 Designers



校園設計師：嚴迅奇先生

嚴迅奇是世界著名建築師，其設計獲獎無數，代表作有中環國際金融中心、香港四季酒店、添馬艦新政府總部等。根據嚴先生的構思，善衡書院的兩座宿舍互相緊扣，宿舍前的中心大樓集行政、會議及學生活動功能於一身，中間設有可容納六百五十人的寬敞餐廳。餐廳樓頂是一個開放式的綠化庭院，可飽覽四周風光。整個建築群宛如一個大家庭，同時締造習術氣氛濃厚的社區。

Campus Architect: Mr. Rocco Yim

Mr. Rocco Yim is a world-renowned architect with multiple design awards to his name. The International Finance Centre, Four Seasons Hotel and the new Government Headquarters at Tamar are some of his most representative works in Hong Kong. According to his conceptualisation, the two student hostel buildings of S.H. Ho College should be interconnected, in front of which stands a central building where administrative, conventional, and student activity functions are combined. In between the hostel buildings is a spacious restaurant with seating for 650 diners. Atop the restaurant rooftop is a green podium offering scenic views of the surroundings. The entire cluster of buildings resembles a large family and a community steeped in an atmosphere of learning and scholarship.

院徽、院旗設計師：靳棣強博士

靳棣強博士是著名設計師、畫家，在探索善衡書院院徽設計可能性時，先後嘗試過用不同方法表達辦學理念，包括有書卷的造型、燈塔的形象等，燈塔的設計引發出以建築物形象為主體。在深切了解何善衡家族的理想，再與辛世文院長交換意見，找出書院想要突出的重點和表達關於「家」的理念後，靳博士的設計主幹從「塔」改為「家」，他找到甲骨文和金文裏都有一個古篆體「家」字，其骨幹是家的形狀，內含一豕，是古代家庭農業社會的象徵。



College Emblem and Flag Designer: Dr. Kan Tai Keung

Dr. Kan Tai Keung, a celebrated designer and painter, explored various options to express the College's education philosophy, such as drawing on the images of a literary scroll and lighthouse, when designing the emblem for S.H. Ho College. In the lighthouse design he conceptualised, the central focus is placed on the image of architecture. To gain an in-depth understanding of the Sin Hang Ho family clan's vision for the College, he exchanged views with Master Samuel Sun further. After grasping the notion of 'home' the College sought to express, Dr. Kan changed the main theme of his design from 'lighthouse' to 'home'. From the oracle bone script and bronze characters, he came across the ancient seal character for 'jia', meaning 'home', characterized by the shape of a domestic shelter, with the imagery of a swine within, which is also the symbol for home in the ancient agricultural society.



於是，他運用「家」字很幾何、簡潔的造型，做成多個線層，既像一個人字，又像中大校園一重重的青山綠水；既可以說是人才的聚集，也可以說是重山萬里，山外有山，從一個台階邁向另一個台階，再創高峰的卓越要求。再加上院訓文、行、忠、信的四個文字，就形成了簡潔又有個性的院徽圖案。色彩方面用了藍色代表國際化，而明朗的藍色顯得年輕。金色是中國人喜歡的尊貴顏色，同時金子代表千錘百鍊得出的精進成果。

Building on the geometrical and streamlined appearance of the character 'jia' (home), he added multiple layers of lines reminiscent of the landscape of green mountains and emerald waters around the CUHK campus. The resultant image can be deciphered as describing a confluence of talents and limitless extensions of mountain ranges, one progressively higher than another, to symbolise the College's quest for greater heights of excellence. Made complete with the four characters from the College motto—Culture, Morals, Devotion, Trustworthiness—the emblem motif stands out with its clean, streamlined and characterful look. When it comes to the colour scheme, blue is used to represent the College's international outlook, while gold, a colour favoured by the Chinese for its connotation of nobility and prestige, has also been added to symbolise the precious metal, which comes about only from repeated refining efforts.



1 甲骨文和金文裏都有一個古篆體「家」字

Both oracle character and bronze character contain an ancient character 'jia' - meaning 'home'.

2 院徽

College Emblem

「家」字雕塑：朱達誠先生

「家」字雕塑由著名雕塑家朱達誠先生創作，以藝術方式演繹中文「家」字，表達善衡書院是六百學生的大家庭。雕塑立於書院宿舍外的草坪上。

Sculpture of the Chinese Character 'jia' (Home): Mr. Chu Tat Shing

A sculpture of the Chinese character 'jia', meaning home, is created by renowned sculptor Mr. Chu Tat Shing, in an artistic style to indicate how S.H. Ho College has become a big family for its 600 students. This sculpture is now displayed on the lawn outside the College's residence halls.



雕塑家：朱達誠先生

Sculptor: Mr. Chu Tat Shing



書院石碑：容浩然先生、唐熙同學

書院石碑的書法是香港著名書法家容浩然先生的作品。書院特別把石碑設計交給身第一屆建築系學生唐熙。唐熙同學採用大理石為材料來達到現代感，與一般傳統以水泥為材料形成對比，令石碑風格與其他書院迥然不同。再在石碑四周加了射燈，就算在夜晚、雨天還是大霧的日子，石碑都能熠熠生輝。

College Plaque: Mr. Yung Ho Yin and Mr. Oscar Tong Hei

The Chinese calligraphy on the college plaque was executed by a well-known Hong Kong calligrapher Mr. Yung Ho Yin. The plaque design was commissioned to Mr. Oscar Tong Hei, who was among the first batch of architecture students enrolled by the College. Using a marble to project a sense of modernity, in contrast to the conventional concrete material often used, he created a plaque design markedly different from that of other colleges. Surrounding the plaque are spotlights installed to illuminate it in the evenings, on rainy days or in misty weather.

- 1 書法家：容浩然先生
Calligrapher: Mr. Yung Ho Yin
- 2 唐熙同學
Mr. Oscar Tong Hei

山裏長出新校園
*A Campus Rising
from the Hills*



選址

Choice of College Site



新書院籌劃委員會把善衡書院的位置選在大學中部，毗鄰大學體育中心，俯瞰吐露港，景色優美。書院位於大學校車站沿線，方便師生往返大學校園多處，亦可直接步行到火車站及附近多項教研和服務設施。籌劃委員會主席劉遵義教授認為，新書院院址選在大學中心很有必要：「全宿共膳的書院要避免學生回了宿舍就再也不想外出。」

The Planning Committee decided to locate S.H. Ho College in the central part of the University campus, adjacent to the Sports Centre and overlooking Tolo Harbour, amid a scenic landscape. The College is also sited along the campus bus route, for the commuting convenience of teaching staff and students to and from different parts of campus, and within walking distance to the train station, teaching, research and service facilities. Prof. Lawrence Lau, Chairman of the Planning Committee, deemed it necessary to have the new college located at the heart of the University campus, 'A residential college with a communal dining culture must avoid the situation where students are reluctant to step out of campus again upon returning to their hostels.'

校園設計

Campus Design

書院校園的早期設計不盡人意，形態如中學校舍，而且餐廳分散在行政樓二、三樓，只能坐下二百多人。辛世文院長和何子樑醫生一致認為，全宿共膳的書院一定要有個容納六百五十名學生和老師的大餐廳，如果分開用膳的話就跟共同生活的原意背道而馳。迫在眉睫之際，劉遵義教授親訪香港著名建築師嚴迅奇先生，說服他臨危受命，擔任善衡書院校園設計顧問。辛世文院長參考了不同書院的建築設計，和嚴先生交流全宿共膳的概念，表達希望構建家的感覺，要方便學生很快就能與老師、職員溝通。

The initial campus design for the College fell short of expectations. Outwardly, it resembled a secondary school. Furthermore, the College dining hall was to be split into two levels, occupying the second and third floors of the administrative building, but only to accommodate just 200 people. Objecting to the design, Master Samuel Sun and Dr. Tzu-leung Ho believed a residential college with communal dining must be equipped with a dining hall large enough to seat 650 students and teaching staff. Separate dining would contradict the idea of communal life originally conceived. As time was running out, Prof. Lawrence Lau personally called on the famous Hong Kong architect Mr. Rocco Yim to persuade him to accept the role of architectural consultant for the S.H. Ho College campus. Citing references to the architectural blueprints of various other Colleges, Master Samuel Sun discussed with Mr. Yim about his notion of full residence and communal dining. He also made known his wish to have a home-like campus designed for the students and that it would also provide them with an environment conducive to interacting with the College's teaching and administrative staff.

同為新書院的晨興書院是善衡書院鄰居，請來美國建築師本杰明·伍德先生(Benjamin Wood)設計校園；而嚴迅奇先生身為本地設計師，特意在善衡書院的設計上加入本土色彩和中國特色，把書院不同建築設計得互相穿插，產生柳暗花明又一村的效果：兩座宿舍互相緊扣，與重建的行政樓一起包圍著寬敞的餐廳，儼然一間六百人大宅。餐廳樓頂是一個開放式綠化庭院，可飽覽四周風光。兩座宿舍的學生活動空間特別設於樓層角落，互相對望。嚴迅奇先生說：「整個建築群締造濃厚的社區氣氛，而且要配合書院全宿共膳的要求。主要的建築物在形態上要做到有對話的感覺。」

Neighbouring S.H. Ho College is Morningside College, also a new College, which commissioned an American architect Mr. Benjamin Wood for its campus design. As a local architect, Mr. Rocco Yim intentionally incorporated local and Chinese elements in his design, where various buildings of the College are connected and interspersed with each other in subtle ways. Physically connected, the two hostel buildings adjoin with the rebuilt administrative building to embrace a dining hall, as though it is a palatial home for the College's 600 students. Atop the dining hall's rooftop is a green podium offering panoramic views of the surroundings. Inside the hostels, the student activity zones are located at a building corner, overlooking each other. Mr. Yim said, 'The entire cluster of buildings has been designed to conjure a vibrant community atmosphere, attuned to the concept of full residence and communal dining. In appearance, the main buildings look as if they are engaged in a dialogue.'



兩座宿舍互相緊扣
Two interconnecting hostels

排列組合

Layout Combinations

書院行政樓——陳震夏館

2009年，物業管理處搬離營修樓，這幢二十年樓齡的舊建築交到了校園發展處，改建成滿足善衡書院行政樓的功能，包括增加洗手間數量，改建樓梯等。原本物業管理處供維修車輛停泊的大停車場，也變成一個小廣場來滿足學生活動需要。嚴迅奇先生很擅長新舊建築物的配合：舊陳震夏館用的是清水混凝土，給人凝重的感覺；於是嚴先生刻意利用玻璃和鋁材，成功把陳震夏館營造出現代化的感覺。

College Administration Building- Chan Chun Ha Hall

In 2009, Estates Management Office (EMO) moved away from Estates & Maintenance Building. The 20-year-old building was handed to Campus Development Office which would decide on a reconstruction that fulfils the function of an administration centre, including increase in number of restrooms and alteration of stairways. The original parking lot of EMO needed to transform into a mini plaza to suit the needs for student activities. Mr. Rocco Yim paid particular attention to the relationship between old and new buildings. The old Estates & Maintenance Building was built with fair-faced concrete giving a sense of weightedness; therefore he made use of glass and aluminium to arrive at a modern contrast in Chan Chun Ha Hall.





書院宿舍——何添堂、利國偉堂

陳震夏館背後原本的兩個網球場則成了善衡書院兩座宿舍所在地。兩座新宿舍坐落於山谷之中，依托山勢，順著地形輪廓線游走，形成一高一低的布局，亦與周邊林木等自然環境緊密交融，形成人與自然和諧共處的氛圍。建築物支柱受樹木遮蔽，使之融入自然環境之中。嚴迅奇先生說：「希望給人一種感覺，這兩座建築物是在山坡中自然生長出來。」用色方面則採用較溫暖、樸素的顏色，並適當使用木材，在外牆做出木紋的質感，給人一種自然物料的感覺。

兩座宿舍分別以何善衡博士生前事業上的左右手，何添博士和利國偉博士命名。何子樑醫生在訪問中提到：「父親事業上的成就兩位居功不少。現在發展善衡書院，以他倆來命名兩座宿舍是最恰當的，象徵父親生前的事業有兩位好助手，而現在善衡書院也一樣有兩座好宿舍。」

College Hostels - Ho Tim Hall and Lee Quo Wei Hall

Behind Chan Chun Ha Hall were the two tennis courts that occupied the current site of both hostel buildings of S.H. Ho College. Nestled in a valley, the two hostels are built along the hill contours, with their undulating building profiles blended into the surrounding foliage to suggest the harmonious coexistence of humans with nature. Similarly, the supporting columns of these buildings are concealed by greenery, as if they are seamlessly integrated with the natural surroundings. Mr. Yim said, 'I wanted to create the impression that the two buildings rose naturally from the hillslope.' Warm and plain colours were chosen, with the appropriate use of wood materials, to create a wood-like texture on the façade to evoke a natural feel.

Both hostel buildings are named after the business aides of the late Dr. Sin Hang Ho—Dr. Ho Tim and Dr. Lee Quo Wei, respectively. Dr. Tzu-leung Ho said, 'The contributions of them both were indispensable to my father's business success. Quite the same, S.H. Ho College has the support of two fine hostel buildings.'



書院餐廳——何善衡館

何善衡館為多用途禮堂，將善衡書院的行政樓與宿舍連接起來。建造何善衡館期間，發現地基有很多大石需要爆開，工程浩大，費用增加不少，但何善衡慈善基金會認同六百位餐廳對全宿共膳的重要，堅決支持。如今這個多用途禮堂成為中文大學裏容納最多師生的飯堂，既是供六百位書院學生共膳的餐廳，亦是讓學生展現才華的舞台，也是舉行論壇、會議等學術活動的理想場地，是善衡書院一大特點，更是全宿共膳的重要硬件。

College Dining Hall - Ho Sin Hang Hall

Ho Sin Hang Hall is a multipurpose hall connecting S.H. Ho College's administration building with the hostels. During construction of the hall, several large boulders were discovered at its foundation, which had to be removed by blasting. However, this would involve extensive engineering works, with a substantial amount of construction expenses to be incurred. But given the significance of the dining hall to The S.H. Ho Foundation, which it considered essential for large-scale communal dining at the College, approval for the engineering works to proceed as planned was offered. Presently, this multipurpose hall has now become a dining hall with the largest seating capacity on the entire CUHK campus. Not only does it serve as a communal dining hall for 600 students from the College to dine together, the hall also provides a platform for them to showcase their talents and an ideal venue for forums, conferences and academic activities to be held. This is a major highlight of S.H. Ho College campus and a vital hardware for the concept of full residence and communal dining to be realised.





2-5 松苑茶聚

Tea gatherings at the Pine Lodge

院長宿舍——松苑

松苑是善衡書院院長的住所，善衡書院章程寫明，院長須居住在書院提供的宿舍。「松苑」面向吐露港，處在松樹叢中，所以命名為「松苑」，和學生宿舍是鄰居，方便學生和院長交流。所以設計院長宿舍的時候，強調客廳要寬敞，至少容納五十人，目的不是為院長，而是為招待學生。

每個星期五的下午茶聚，松苑都會招待約十五個善衡學生。院長夫人會做曲奇、蛋糕、小吃，辛世文院長也會自製賓治、茶點，大家談大學、書院、學業，以致生活任何方面。於是「松苑」的客廳也成為「家」的核心概念。

從2011年辛世文院長搬進「松苑」至今，根據簽名簿的記錄，週五茶聚已接待了超過550名善衡學生，接近學生整體人數。茶聚以外，因為毗鄰學生宿舍，學生有時會直接來敲門。「他們有時是個人來，有時是一組人來。暫時沒有半夜敲門的，但如果是帶著一個很好的想法來，即使是半夜我也會很高興。」

Master's Residence - The Pine Lodge

The Pine Lodge is where Master of S.H. Ho College lives. It is stipulated in the S.H. Ho College constitution that the College Master should dwell in a lodge provided by the College. Facing Tolo Harbour, the Pine Lodge is located amid pine trees, which inspired the building's name. It is sited next to the hostels to facilitate the College Master's interactions with the students. That is why when the Master's Lodge was built, the emphasis was placed on the need for spaciousness in the living room, to accommodate at least 50 people. The aim is to provide ample space to host the students, rather than for the Master's personal use.

Every Friday, a tea gathering is held at the Pine Lodge for the 15 S.H. Ho students invited. While his wife prepares cookies, cakes and snacks, Master Samuel Sun himself would concoct fruit punch and other refreshments. During the afternoon tea, the Master and his student guests would discuss about the University, the College, studies and any aspect of life. Hence, the living room of the Pine Lodge has also come to embody the core concept of 'home'.

Ever since Master Samuel Sun moved into the Pine Lodge in 2011, he has received more than 550 students, almost equivalent to the College's overall student population, judging by their signatures on his guestbook. Apart from afternoon tea, the students occasionally knocked on his door at other times. 'Sometimes, they arrived alone and sometimes, in small groups. So far, nobody has knocked on my door after midnight. But had they done so bringing with them some great ideas, I would still be delighted to receive them even if it's in the wee hours,' he said.

書院大事回顧

Calendar of College Events

- 1 於2008年12月15日舉行校園動土儀式
Campus Groundbreaking Ceremony on 15 December 2008



- 3 打造善衡書院的地基，攝於2010年5月14日
Laying the foundation of S.H. Ho College, 14 May 2010



- 5 學生在國際生舍堂暫住
Students temporarily lived in International House

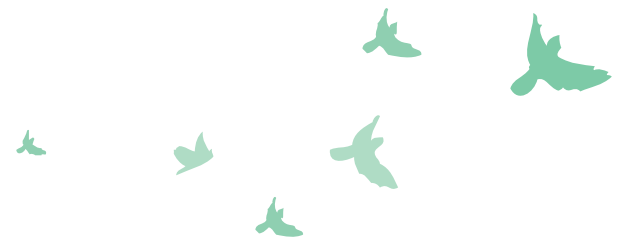


- 2 善衡書院設計圖
Perspective drawing of S.H. Ho College



- 4 位於蒙民偉樓的臨時辦公室
Makeshift office in Mong Man Wai Building





6 2010年11月12日，院務室搬進陳震夏館
College Office moving to Chan Chun Ha Hall, 12 November 2010



8 2011年9月，善衡學生入住新宿舍
Students moving into news hostels in September 2011



10 2013年11月21日，善衡書院舉行第一屆畢業禮
The First S.H. Ho College Graduation Ceremony on 21 November 2013



7 善衡書院正式落成
The construction of S.H. Ho College was completed



9 於書院開幕禮舉行植樹儀式，攝於2011年10月28日
Tree Planting Ceremony at the College Grand Opening on 28 October 2011





詩年花開時
First Blossoms



2010年秋至2011年夏是善衡書院第一個有學生的學年，也是善衡書院的「過渡時期」：學生暫住國際生舍堂，職員暫借蒙民偉樓，共膳也需要暫用范克廉樓、逸夫體育館。首年在資源有限與配套設施不足的情況下，依然能夠開出花兒朵朵，師生初建出一套屬於善衡的歷史與傳統。

「開創時期的確較艱辛，但所有都是暫時的。宿舍的建設也不明朗，不知道什麼時候完工，大家心裏不踏實，於是我們花了很多心思去穩定軍心。」辛世文院長回憶道，「第一年的學生進來時什麼也沒有，在面試的時候我們講明，雖然沒有宿舍沒有校友沒有歷史，但希望大家進來是創造歷史的先鋒。因此選的學生都是敢於創新、不守舊的，也鼓勵他們在這個階段有很多方面可以親自參與。」

The first academic year of S. H. Ho College lasted from the autumn of 2010 to the summer of 2011. It also marked a time of transition at the College: Its students had to temporarily lodge at International House, its staff occupied a makeshift office in Mong Man Wai Building, and communal dining was carried out at Benjamin Franklin Centre Canteen and Shaw College's Sports Hall. Despite the insufficient resources and limited facilities, the College succeeded at making its own history and traditions in a short timeframe.

'The initial period since the College's founding was tough, but this was just temporary. Construction of the hostels was beset with uncertainties and we didn't know when it could be completed. Each of us had a nagging feeling of uncertainty, so we devoted considerable efforts to boosting morale,' Master Samuel Sun recalled. 'When the students entered the College during the first year, nothing was ready for them. During the enrollment interview, we told them that the College had no hostels, alumni or history and it was up to them to make history as its pioneers. That was why we took in students who dared to innovate and were not conservative. We also encouraged them to participate actively in the various aspects of the College's budding growth.'

當家作主

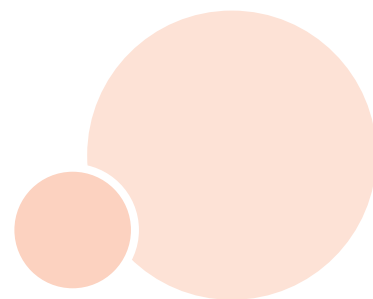
Masters of Our Own Home

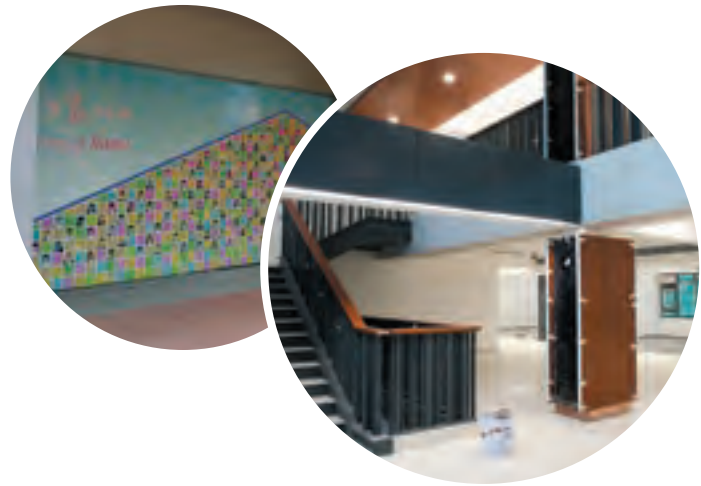
從國際生舍堂到何添、利國偉堂

2010年9月，善衡第一屆學生抵達中大。當時新宿舍尚未落成，國際生舍堂成為臨時的家。「寄人籬下」的生活持續到2011年5月。到了2011年9月，學生終於落戶到屬於自己的地方——善衡書院兩座宿舍，何添堂及利國偉堂。時間倉促，最初搬入新宿舍時，小部份裝修工程仍在進行，但始終算是當家作主了！

From International House to Ho Tim and Lee Quo Wei Halls

The first batch of S.H. Ho College's students arrived at the CUHK campus in September 2010. As the residence halls were being built, they were offered temporary lodging at International House until May 2011. By September, they finally moved into permanent quarters that they could now consider their home—Ho Tim Hall and Lee Quo Wei Hall. As everything proceeded in a rush, minor decoration works were still underway when the students moved in, but then, they were now masters of their own home.





從蒙民偉樓到陳震夏館

新書院成立之初，籌劃委員會安排善衡書院使用蒙民偉樓三樓，作為臨時辦公室，當時只有三名職員。到了2010年11月12日，善衡書院行政樓陳震夏館正式竣工，書院辦公室亦隨之遷入，職員增至八位。

From Mong Man Wai Building to Chan Chun Ha Hall

When S.H. Ho College first opened its gates, the Planning Committee arranged for the college staff to use a makeshift office on the third floor of Mong Man Wai Building. There were only three staff members working in the office. Upon the official completion of Chan Chun Ha Hall on 12 November 2010, a permanent office was ready for them in what became the new administration building of S.H. Ho College. Shortly, its staff strength increased to eight.



暫借地的共膳

Communal Dinner at Borrowed Places



- 1 共膳@范克廉樓
Communal Dining @ Benjamin
Franklin Centre Canteen
- 2 高桌晚宴@逸夫
High Table Dinner @ Shaw College



中國人的家庭觀念於生活上體現為一家人圍坐飯桌，分享食物，談天交流。善衡作為一個六百人的家，「吃飯」是最重視的事情之一。書院設立的師生共膳每星期三次，但由於書院尚未建成，第一年的共膳與高桌晚宴均需借用大學其他地方進行。

共膳@范克廉樓

即使沒有家的地方，還是有家的感覺。因為每星期二、三、四晚七時都會準時開飯，學生與院長和老師同檯吃飯，一起談天，互相關心。院長會定時分享現在、過去書院發生的事情，將來又有什麼計劃，增加同學的投入感。也會定時更新共膳的菜單，務求學生有愉快的共膳經歷。

高桌晚宴@逸夫

體育館除了用作體育用途，原來還可以作為善衡書院高桌晚宴的場地。第一年共六次的善衡高桌晚宴，多得友院逸夫書院借出體育館作為場地，讓同學能在寬敞明亮的環境中享受豐富美食，聆聽專業講者分享。為確保同學順利出席，書院更安排旅遊巴士接他們從宿舍前往晚宴場地。晚宴完結後，同學三五成群步行回宿舍，一路有說有笑，增進彼此感情。

Chinese family life revolves around the dining table, at which household members gather to share a meal and hold conversations with one another. As a home to its 600 students and staff, S.H. Ho College takes its communal dining seriously. Thrice a week, its students and teaching staff come together for dinner. As construction of the college facilities was still in progress, its communal dinner and high table dinner during the first year were conducted at venues on loan in other parts of the University.

Communal Dining @ Benjamin Franklin Centre Canteen

Even though there was not a permanent place to call home yet, a palpable sense of family prevailed, owing to the College's communal dining practices. Dinner for all was served at 7p.m. sharp every Tuesday, Wednesday and Thursday. Students were seated around the same table as the College Master and faculty members, as they chatted freely and demonstrated concern for each other. On such occasions, the Master regularly shared his views on past and current happenings at the College, while providing updates of forthcoming programmes on the campus. The dinner menu was also regularly varied to enhance students' enjoyment of the communal dining experience.

High Table Dinner @ Shaw College

Besides being used for sports activities, a sports stadium in the University was also converted into a venue for high table dinner hosted by S.H. Ho College. During the first year of its student intake, a total of six high table dinners were held at Shaw College's Sports Hall. In this bright, spacious environment, students enjoyed the delicious cuisines and inspiring speeches delivered by professional speakers. To ensure their punctuality, coaches were hired to pick them up from International House and took them to the dining venue. After dinner, they made their way back to the hostels on foot in small groups, chatting and joking with one another along the way, which helped strengthen their friendship ties.

院歌

College Anthem



辛院長深知書院院歌的重要性，在規劃書院之時已著手構思院歌歌詞。直至書院在2011年搬到永久院址，辛院長邀請書院成員以首稿為藍本為院歌作詞，他們分別為中國語文及文學系周建渝教授，以及信息工程學系及時任書院通識教育主任吳偉賢教授，歌詞內容描寫書院四周景色，肯定「家」的觀念和院訓，鼓勵學生追尋夢想。音樂系羅炳良教授為院歌譜曲，而英文系Andrew Parkin教授和翻譯系金聖華教授則撰寫英文歌詞。合眾教授之力，善衡書院院歌終於誕生了。

Recognising the important role of the College anthem, Master Sun had been contemplating the lyrics since the College's planning stage. After moving to the permanent campus in 2011, Master Sun invited College members Prof. Zhou Jianyu, Department of Chinese Language and Literature, and Prof. Ng Wai-yin, Department of Information Engineering and the College's former Dean of General Education, to jointly write and finalize the lyrics with its first draft as a basis. The lyrics of S.H. Ho College anthem describes the surrounding picturesque landscape, affirms its home concept and motto, and encourages its students to pursue their dreams. Prof. Law Ping-leung of Music Department compose the music while Prof. Andrew Parkin of the Department of English, and Prof. Jin Sheng-hwa, Department of Translation, contributed the English lyrics. As a result of this joint effort, the anthem of S.H. Ho College was produced.



善衡書院院歌

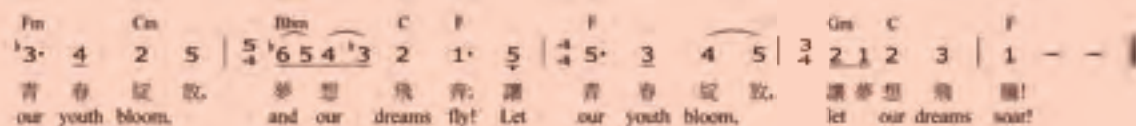
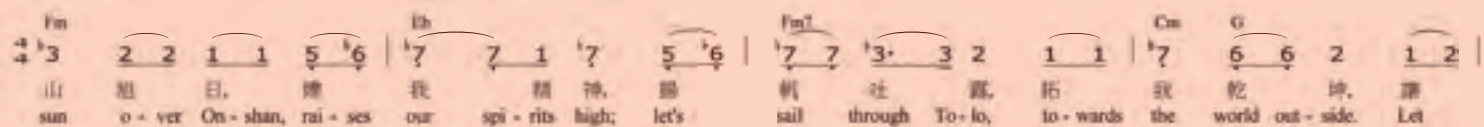
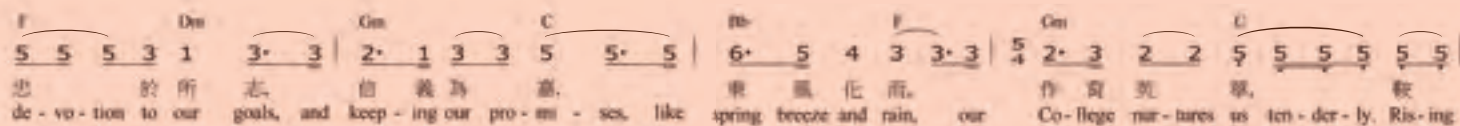
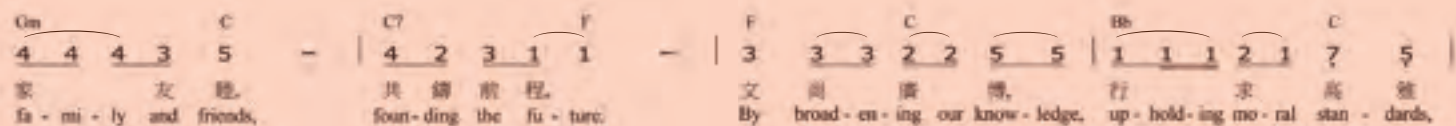
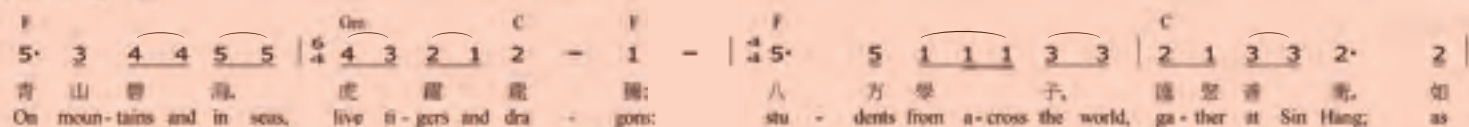
S.H. Ho College Anthem

曲：羅炳良，2012

詞：辛世文 周建渝 吳偉賢

English Translation by Prof. Serena Jin
and Prof. Andrew Parkin

1 = F $\frac{3}{4}$ ♩ = 96



儀式設計

Ritual Design

辛世文院長在參觀了歐美書院完畢，以及閱讀有關書院的書籍和文獻之後得到啟發，發現要建立學生對書院的歸屬感，需要一套正規儀式，於是設計出書院院袍和入學禮。學生在新生輔導日第一天需要穿上院袍，宣誓並簽字加入善衡書院，然後逐一與院長、學生輔導長握手、合照，象徵正式成為書院一員。

Inspired by what he saw in the colleges of Europe and the United States, coupled by what he read from the books and literature about these institutions, Master Samuel Sun realised that it was essential for S.H. Ho College to develop a set of formal rituals, by which a sense of belonging to the College could be cultivated. Recognising this, he had College gowns and matriculation ceremony rituals designed. At the Matriculation Ceremony held on the first day of each new academic year, freshmen are required to don College gowns, make a declaration and sign the Matricula. This is followed by handshakes and photo-taking with the Master and the Dean of Students, signifying that the newcomers are now members of S.H. Ho College.



Overseers
院監會



*Honorable
Guests*
嘉賓



Master
院長



Members
書院成員

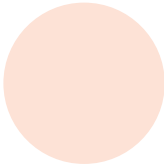


Students
學生



Staff
書院職員







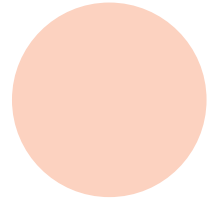
高桌晚宴也有一整套儀式：院長、院監會主席、嘉賓、老師、學生、職員穿上設計不一的院袍；持旗手引領高桌隊伍成員進場儀式，學生站立表示敬意；隊伍上到高桌後，全體唱院歌，然後院長會敲錘子、唸祝酒詞：「Please join me in a toast to Dr. S.H. Ho, to our College, our Home, to our fellowship and friendship. Cheers!」，以感謝何善衡博士，祝福這個家，並希望和在座友誼長存。

「儀式趕在首年入學時建立起來，大家都很好奇，這麼新的書院，怎麼第一次公開場合就有一系列儀式了。」辛院長在接受訪問時不無自豪地分享。儀式堅持下去就成為傳統，於是第一年雖然硬件欠缺，但憑著軟件穩定了軍心，學生逐漸建立了身份認同和對書院的歸屬感。

Even the high table dinner has had its own ritual: The College Master, Chairman of the Committee of Overseers, guests, faculty members, students and college staff are adorned in differently designed College gowns. A flag bearer leads a procession of high table members and as they make their grand entrance into the dining hall, the students are required to stand and show their respect. When the members reach at the high table, the college anthem will be sung. Subsequently, the Master will strike his gavel and offer a toast with the declaration, 'Please join me in a toast to Dr. S.H. Ho, to our College, our Home, to our fellowship and friendship. Cheers.' The toast is offered to express gratitude to the late Dr. Sin Hang Ho, to bless the 'home' symbolised by the College and for the everlasting friendship among everyone present.

'Our rituals were formulated in the inaugural year of the College and everyone has been curious to know how a new College could have invented a series of rituals for implementation right from its first public occasion,' stated Master Samuel Sun, sharing his pride in an interview. When practiced with diligence and perseverance, these rituals will eventually become institutionalised as part of the College's traditions. While the College was lacking in 'hardware' initially, the presence of its 'software', right from the beginning, has provided a pivotal point around which students develop their collective identity and sense of belonging towards the College.





Watoto 「希望之聲」音樂會 Watoto 'Voice of Hope' Concert

為慶祝善衡書院成立四週年，書院於2010年10月19日舉辦「希望之聲」音樂會，邀請由非洲烏干達愛滋及戰亂遺孤組成的Watoto 兒童合唱團獻唱，透過非洲的熱情歌舞，譜出希望之聲。當晚，合唱團的二十位小朋友透過真摯的歌聲及舞蹈，向中大師生呈現他們孤苦掙扎的生活經歷，喚起對非洲五千萬名愛滋病及戰亂遺孤的關注。當時善衡書院文科一年級生沈軍同學更與合唱團以普通話合唱「感恩的心」，象徵中國和非洲的年青人一起對未來譜出希望之聲。

Celebrating its fourth anniversary, S.H. Ho College held a 'Voice of Hope' Concert on 19 October 2010 featuring the Watoto Children's Choir, made up of orphans who lost their parents to AIDS or wars from Uganda, Africa. Through their pure and sincere singing voices, all 20 children from the choir group expressed the anguish of the struggles and hardship they experienced, arousing the concern of CUHK teaching staff and students in the audience towards the plight of 50 million orphans in Africa, whose lives are blighted by AIDs and military conflict. Miss Shen Jun, a freshman of S.H. Ho College, joined the choir and together, they rendered a moving song 'A Thankful Heart' in Putonghua, voicing the vision for a better tomorrow shared by young people from China and Africa.

善衡達人秀 The SHHOW

首年開創了一個重要傳統，就是每年年底都會由善衡學生會自主籌辦才藝表演晚會。在資源有限的情況下，第一屆學生於2010年12月1日舉辦首屆「善衡達人秀」，他們竭盡全力搭建舞台，透過用功的排練、用心的場地裝飾與悉心準備的表演用具，盡情表達自我，展示各式才能——唱歌、舞蹈、樂器、功夫。活動同時也成為每屆學生會訓練下一屆學生會的平台。

The College inaugurated an important tradition in its first year. At the time, its students put together a talent performance on the campus, which has since become a year-end event held annually at the College. With the limited resources at their disposal, the first cohort organised the first SHHOW on 1 December 2010. They exerted themselves to build a stage and decorate it with makeshift props to provide a showcase for their multifaceted talents in singing, dancing, instrumental playing and Chinese martial arts performance. The event has also served as a platform in grooming resourceful candidates to run the College's Student Union every year.





歡送首批負笈海外交流學生 Sending off the First Batch of Students on Overseas Exchange Programmes

海外交流是善衡書院重要一環。首年便已安排學生負笈海外，包括英國劍橋大學、美國布朗大學、荷蘭烏德勒支大學。2011年8月18日為首批負笈海外交流的善衡學生舉辦歡送儀式，一方面祝他們在海外儘快投入新文化，好好吸收新知識，另一方面表達書院對這批優秀學生寄予的期望。

Overseas student exchanges are a significant part of education provided by S.H. Ho College. During its first academic year, S.H. Ho College was already sending its students on educational trips to the University of Cambridge in the UK, Brown University in the USA and Utrecht University in the Netherlands. On 18 August 2011, the College held a farewell party to send off its first batch of students selected for the overseas exchange programmes, offering its wishes for them to smoothly assimilate into a foreign culture, imbibe new knowledge and excel in these endeavors abroad.



恒生銀行暑期實習 Hang Seng Bank Summer Internship

善衡書院五名學生於2011年暑假在恒生銀行當實習生，獲得寶貴的工作經驗，為日後的職業生涯寫上有力的一筆，開始為進入社會鋪設道路。院監會主席何子樑醫生說：「善衡每年都有很多學生在暑期有空餘時間，希望獲取工作經驗，但社會上供應不足，身為書院領袖一定要為學生爭取機會。在社會遇到有人肯給機會我們學生，我一定會出聲，向各方表達需求。」

Five students of the College were offered the opportunity for summer internship at Hang Seng Bank in 2011, and they could gain valuable work experience and pave the way for their future success in the workplace. Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers of the College, said, 'Every year, there are many students at S.H. Ho College who have the time and aspirations to gain work experience but lack the opportunities to do so. Given this, it has become a responsibility on the part of the College's leaders to find such opportunities on their behalf. I will certainly voice their needs, whenever I come across anyone who is willing to offer the opportunities to secure internship experiences.'





開幕典禮 Grand Opening Ceremony

2011年10月28日是隆重的開幕典禮，善衡書院亦成為大學五所新書院中首個正式開幕的書院。典禮由大學校董會主席鄭海泉博士、大學校長沈祖堯教授、善衡書院院監會主席何子樑醫生，以及善衡書院院長辛世文教授主持。同時邀得三所夥伴大學的代表主禮，包括美國布朗大學前副校長Matthew Gutmann教授、英國劍橋大學伊曼紐爾學院前院長Lord Wilson of Dinton，以及前北京大學元培學院院長許崇任教授，一起見證書院的盛典。晚上，香港特別行政區前任行政長官董建華博士與近六百位大學師生、捐款人、夥伴大學的代表和嘉賓出席了盛大的高桌晚宴，慶祝書院掀開新的篇章。

28 October 2011 witnessed the grand opening of S.H. Ho College, which became the first of the five CUHK new Colleges that officially opened. Officiating at the ceremony were Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, CUHK; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor and President, CUHK; Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers, S.H. Ho College; and Prof. Samuel Sun, Master of S.H. Ho College. The opening ceremony was also officiated by the representatives of three exchange partners of S.H. Ho College, including Prof. Matthew Gutmann, former Vice-President for International Affairs, Brown University; Lord Wilson of Dinton, former Master of Emmanuel College, the University of Cambridge; and Prof. Xu Chongren, former Dean of Yuanpei College, Peking University. In the evening, Dr. Tung Chee-hwa, former Chief Executive of the Hong Kong SAR Government, along with the College's 600-strong teaching staff and students, donors, delegates of the College's partners and guests attended the high table dinner.



碩果累累

Harvest Season



經過由2006起，前後合共八年的努力耕耘，善衡書院終於到了收穫的季節，我們在2010年取錄的第一屆學生於2013年畢業了！這些善衡的先驅者與書院一同成長，塑造「家」的氛圍，一起創造書院歷史。在2013年3月22日舉行的畢業生拍攝日，他們在善衡草地上留下倩影，再在2013年11月21日參與善衡書院第一屆畢業典禮。善衡畢業生的成長，印證著書院一直努力為同學提供創新及獨特的全人教育，以及「家」的關懷。



1 善衡書院第一屆畢業典禮
The First S.H. Ho College Graduation Ceremony

S.H. Ho College has finally reaped the fruits of its labour after eight years of assiduous cultivation since 2006. A milestone was reached in 2013, when the first cohort of its students, admitted to the College in 2010, graduated from their studies! Growing up alongside the College, these pioneers helped create the atmosphere of 'home' on campus and made history in every way. On 22 March 2013, they had their graduation photographs taken on the college lawn. Months later on 21 November, they took part in their graduation ceremony, the first-ever held at S.H. Ho College. Their coming of age bears testimony to the College's efforts to nurture its students, through innovative and unique whole-person education programmes, taught in a home-like campus setting filled with mutual care and concern.

2 善衡書院第一屆畢業生拍攝日
The First S.H. Ho College Graduation Photo Day

書院通識教育

College General Education

書院通識教育（書通）佔六個學分，是一所書院唯一的正式課程。這六個學分更是善衡書院重要的創新，大膽打破學科樊籬，衝出教室，設計出多元、互動的教學方法，既有人文教育，又有群體教育。善衡書通在設計階段之時，眼光已經放在「三三四」新學制上。「啟導課程 – GESH1010 明新達人」為大學新生而設，課題圍繞新生所面對的問題與疑難；另一門「總結課程 – GESH4010 圓工立人」為將要離開的畢業生而設，幫助學生認識做工於人生的深刻意義，進而檢視大學生生活，前瞻一生。

The College General Education (CGE) programme, which bears six credit units, is the only formal course designed to break interdisciplinary barriers at the College. Using an interactive, multi-component teaching approach, it combines the humanities and community education to provide students with a learning experience outside classrooms. When designing the curriculum, S.H. Ho College took into consideration the 3-3-4 New Academic Structure. Featured in the programme is the Induction Course GESH1010 Orientation and Outreach designed for freshmen in which the content revolves around issues and challenges that freshmen are constantly faced with. Another part of the curriculum, the Capstone Course GESH4010 Work and Productive Life, helped final year students to comprehend the significance of vocation and life, inspiring them to review what they have learnt as they look ahead to a fresh chapter in their lives.





- 1 學生在野外獨處靜思之時觀照自身。
Students contemplated themselves during the solitary time.
- 2 學生從群體戶外活動中學習團隊合作。
The outdoor adventure training equips students with team work spirit.

啟導課程 — GESH1010 明新達人

啟導課程 (Induction Course) 又稱為「明新達人」，旨在幫助學生從中學過渡到大學，分為「奮志」、「明志」和「明達」三個階段。「奮志」包含戶外歷奇探險元素，老師帶領學生露營，令學生從群體戶外活動中學習團隊合作，並且在野外獨處靜思之時觀照自身。「明志」源於反思，學生回到教室和導師一起討論，將心聲創作出來，並陳列於「心聲共鳴」展。最後階段「明達」需要學生以寫作、戲劇、短片或表演為媒介，表達自己的思想感受，讓學生學會表達，打開心窗。通過幾個月共同相處，讓學生認清方向及夢想，體會理想與現實、個人與集體的衝突與磨合，引導學生投入大學生活的同時，反思個人與群體的關係。

Induction Course - GESH1010 Orientation and Outreach

The Induction Course Orientation and Outreach, which paves a smooth transition for students from secondary to university education, is made up of three components, namely Adventure, Reflection and Expression. Adventure incorporates outdoor adventure elements, requiring students to participate in an overnight camp in the outback to learn team spirit and engage in solitary reflection. Drawing upon the Adventure experience, students return to their classrooms for group discussions with their instructors. Their reflections will be distilled into creative undertakings to be showcased at Logos Fest. In the final Expression stage, students are required to voice their thoughts by writings, drama, short videos or performances. In doing so, they learn how to express their feelings better and open themselves up to others more easily. After several months of being together, they are now better placed to determine their life directions and dreams, experience the chasm between ideal and reality, and appreciate how conflicts and compromises can occur in the individual and group contexts. With the insights gained, the students will be challenged to reflect on their relationship, as individuals, with the larger community, as they embrace university life.

總結課程 — GESH4010 圓工立人

第二門是畢業前的總結課程 (Capstone Course)，稱為「圓工立人」。面向即將投身社會的學生，希望在他們離校前，及時把握機會，探討工作跟人生意義 (Work and Productive Life)：工作委實不限於職業，而學業的本質也是工作。工作成就一生事業，實現豐碩的人生；豐碩人生關乎價值與存在，範圍與層次又大大超越工作。透過閱讀、討論和寫作，師生將在課堂共同探討如何從學問之道走上豐碩人生之路。

Capstone Course - GESH4010 Work and Productive Life

Capstone Course is the second component of the curriculum designed to help students review their learning experiences before graduation. As the course participants are about to enter a life of work, it is hoped that before leaving the College, they could seize every opportunity and explore the underlying significance of work and a productive life. The goal is to broaden the concept of work beyond vocation, by enabling students to understand that their studies are also a form of work. Work constitutes one's lifetime career and helps one to achieve a productive life, measured by its intrinsic value and human existence with its scope extending far beyond work. Through reading, discussion and writing, teachers and their students can jointly explore how one could move from the experiences of learning and education towards a productive life.



1 總結課程以討論課為主

Capstone Course is mainly discussion-based



明志聚話

新生的書通課程，亦伴以四次「明志聚話」，包括《奮志中大·繼往開來》、《中大人的學統》、《中文大學：回顧與前瞻》及《迎新·明新》為主題，由不同時期的中大人，包括新生，來主持、主講、討論及分享，使學生能參與回顧中大的歷史，重溯中大的人文關懷傳統及展望中大的未來。中大源於書院制度，同學亦體會到大學與書院的關係、書院的功能及理念，領悟中大及其書院的教育願景及契機，從而在眾多專業、課程、活動及學生群體中，得以定位、定向及定志，把握時機及資源，為追求自己的夢想作準備及努力。

Open Forum

The CGE course for freshmen of the College comes in a series of four Open Forums, including *The Call to Adventure*; *The Academic Tradition of CUHK*; *Retrospect and Prospect*; and *Welcome Freshers!*. CUHK alumni members, faculty members and current students are invited to host, speak, discuss and undertake sharing in these forums. Their purpose is to let students reflect on CUHK history, trace the evolution of the University's humanist tradition and project its outlook. In view of CUHK's origins from the collegiate system, its students are also encouraged to fathom the relationship between the University and its Colleges; their functions, educational visions as well as the opportunities presented to them. Exposure to the several professions, courses, activities and student groups in the course will also help S.H. Ho College students ascertain their personal positioning, future direction and ambitions, make optimal use of the opportunities and resources presented to them as well as strive towards achieving their dreams.

共膳

Communal Dining

每星期二、三、四的共膳是善衡書院家的理念最集中的體現。善衡書院辛世文院長說：「家的氛圍最好體現在每星期三次的共膳上，它體現了書院家的理念。我自己也保持百分之八十的出席率，和學生交流的機會很多，感受到家的氣氛很濃厚。」

經過幾年傳統的建立，學生已經習慣了七時準時從宿舍下來何善衡館，自由組合到一桌桌飯桌前。「聽過學生說，如果沒有共膳，自己就沒有機會在七點見到想見的朋友。有些學生開頭較孤僻，一段時間後觀察他們，發現溝通技巧好了，放開了，對陌生人沒那麼害羞了，喜歡跟大夥在一起聊天了。」由共膳搭建出的人際網絡很強，善衡學生基本上都認識大部份同學。這是一個由飯桌發展出來的獨特文化。短短兩年，這個氛圍令學生對書院產生出忠誠和歸屬感。

Communal dining conducted every Tuesday, Wednesday and Thursday at S.H. Ho College best exemplifies the concept of home. Master Samuel Sun said, 'Such a family-like atmosphere is reflected at the communal dinner held thrice a week. I maintain an 80% attendance rate on these occasions, in order to gain more opportunities for interacting with the students and experiencing the intense atmosphere of home.'

After a few years spent in building the College's traditions, the students have become accustomed to the practice of arriving at Ho Sin Hang Hall at 7 p.m. sharp, and seating themselves around the tables in an organised fashion. 'Some students have told me that without communal dining, they would never have the chance to meet the friends they want to see. A number of them might appear solitary and individualistic in the beginning, but after observing them for a period, I notice that they have improved on their communication skills and become more open. They are also less shy with strangers now and more inclined towards chatting with the rest of the group,' said Master Sun. With a strong network of interpersonal contacts that has arisen from communal dining experience, the majority of S.H. Ho College students basically know most of their College mates. This reflects a unique culture incubated from the dining tables. In just two years, the atmosphere of home has been engendered on the campus, along with a strong sense of loyalty and of belonging among the students towards their alma mater.

1 每星期二、三、四的共膳

Communal dinner every Tuesday, Wednesday and Thursday

2 高桌晚宴

High Table Dinner





高桌晚宴暨書院聚會 High Table Dinner and College Symposium

「共膳」是善衡書院的文化，其中高桌晚宴是每月一次的正式西餐；書院聚會是中文大學的傳統，是各書院自設的不計學分通識教育活動。善衡書院別創新格將兩者合二為一，每月的「高桌晚宴」同為書院聚會，享用精緻美食之後，同學有機會向獲邀演講的社會各界賢達學習文化、社會、藝術、科學等不同範疇的經驗與智慧。

'Communal dining' is part of S.H. Ho College culture, among which a Western-style high table dinner is conducted once a month. College assembly is a unique CUHK tradition, whereby non-credit bearing General Education activities designed by its Colleges are implemented. Combining the two above-mentioned activities ingeniously into one, S.H. Ho College holds its college assembly in the form of a high table for its students. While enjoying a delicious meal, they are also offered the opportunity to learn from the speeches of distinguished elites from various sectors invited to such occasions. This has been how S.H. Ho College students learnt from the experiences and wisdom of guests in a broad spectrum of expertise, covering culture, society, the arts, science and many other areas.

高桌晚宴暨書院聚會演講一覽

Overview of Speeches at High Table Dinner and College Symposium

	日期 Date	講者 Speaker	題目 Topic
	12/09/2010	善衡書院院長辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun, S.H. Ho College Master	善衡書院的發展 Development of S. H. Ho College
	13/10/2010	善衡書院院監會主席何子樑醫生 Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers, S.H. Ho College	第一屆獎學金頒發典禮 1st Scholarship Presentation Ceremony
	03/11/2010	香港中文大學校長沈祖堯教授 Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong	與善衡學生對話 Dialogue with SHHO Students
 	26/01/2011	怡園酒莊主席Mrs. Judy Leissner Mrs. Judy Leissner, President of Grace Vineyard 紅酒專家劉致新先生 Mr. Lau Chi-sun, Wine Master	怡園酒莊與紅酒品評 Grace Vineyard and Wine Tasting session
	16/02/2011	香港中文大學沈為堅中國文化講座教授李歐梵教授 Prof. Leo Ou-fan Lee, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture, The Chinese University of Hong Kong	為什麼要做另類的知識份子 Why to Become an Alternative Intellectual
	16/03/2011	香港中文大學社會科學學院院長李少南教授 Prof. Paul S.N. Lee, Dean of Social Science, The Chinese University of Hong Kong	香港傳媒生態：如何減少煽腥色媒介的影響 Media Ecology in Hong Kong: Ways to Reduce the Influence of Sensational Media
	28/09/2011	善衡書院院長辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun, S.H. Ho College Master	善衡書院的精神 On the Spirit of S.H. Ho College
 	28/10/2011	香港中文大學校董會主席鄭海泉博士 Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the CUHK Council 善衡書院院監會主席何子樑醫生 Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers, S.H. Ho College	書院開幕禮 Grand Opening



日期 Date	講者 Speaker	題目 Topic
 23/11/2011	劉遵義教授·前中大校長 Prof. Lawrence Juen-ye Lau, former Vice-Chancellor, The Chinese University of Hong Kong	我對善衡的希望與期望 My Hopes and Expectations for S.H Ho College
 18/01/2012	棟篤笑演員Vivek Mahubani先生 Mr. Vivek Mahubani, Standup Comedian	幸福的角度 Angle of Happiness
 15/02/2012	畢馬威中國香港辦事處稅務主管合夥人劉麥嘉軒女士 Mrs. Ayesha Lau, Partner in Charge of Tax Services, Hong Kong SAR, KPMG China	香港專業人士的機遇與挑戰 Opportunities and Challenges of a Hong Kong Professional
 14/03/2012	香港金融管理局總裁陳德霖先生 Mr. Norman Tak-lam Chan, Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority	「全球金融危機」教會我們甚麼？ The Global Financial Crisis: What Can We Learn?
 26/09/2012	善衡書院院長辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun, S.H. Ho College Master	新學年伊始之勉勵 Inauguration of Academic Year 2012-2013
 31/10/2012	善衡書院院監會主席何子樑醫生 Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers, S.H. Ho College	何人何事何解·善衡書院 Who, What and Why of S.H. Ho College
 28/11/2012	前中國銀監會主席劉明康教授 Prof. Liu Mingkan, Former Chairman, China Banking Regulatory Commission	我的藝術觀 My Points on Arts
 23/01/2013	確進醫療中心總監唐俊業醫生 Dr. Chun-yip Tong, Medical Director of Qualigenics	對壞習慣說再見 Kicking the Bad Habits
 20/02/2013	香港突破機構榮譽總幹事蔡元雲醫生 Dr. Yuen-wan Choi, Philemon, Honorary General Secretary, Breakthrough	如何關顧有需要的人 Effective Ways to Serve Those in Need

日期 Date	講者 Speaker	題目 Topic
20/03/2013	 <p>前任香港特別行政區律政司司長、香港資深大律師黃仁龍先生 Mr. Yan-lung Wong, SC, Former Secretary for Justice of Hong Kong</p>	<p>當律政司司長的隨想 A Few Thoughts from the Days as the Justice Minister</p>
17/04/2013	 <p>前香港天文台台長林超英先生 Mr. Chiu-ying Lam, Former Director of the Hong Kong Observatory</p>	<p>觀星·觀鳥：人生之窗 Stars and Birds - Windows to Life</p>
18/09/2013	 <p>善衡書院院長辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun, S.H. Ho College Master</p>	<p>院長年度院情報告 State of the College</p>
16/10/2013	 <p>東亞銀行主席兼行政總裁李國寶博士 Dr. the Hon. David LI Kwok-po, Chairman and Chief Executive of The Bank of East Asia, Limited</p>	<p>服務社會的體驗 My Life in Public Service</p>
13/11/2013	 <p>善衡書院院監會主席何子樑醫生 Dr. Tzu-leung Ho, Chairman of the Committee of Overseers, S.H. Ho College</p>	<p>第二屆獎學金頒發典禮 2nd Scholarship Presentation Ceremony</p>
15/01/2014	 <p>香港大學前校長徐立之教授 Prof. Lap-chee Tsui, former Vice-Chancellor and President of the University of Hong Kong</p>	<p>運氣與意外收穫，但不可少的是熱忱 A Little Bit of Luck and Serendipity but Lots of Passion</p>
12/02/2014	 <p>香港中文大學心裡學系榮休講座教授彭邁克教授 Prof. Michael Harris Bond, Professor Emeritus of Psychology, The Chinese University of Hong Kong</p>	<p>從心裡學理解圓滿的生命 What Psychology has Discovered about Leading a More Satisfying Life</p>
12/03/2014	 <p>香港中文大學矯形外科及創傷學系陳啟明教授 Prof. Kai-ming Chan, Professor of the Department of Orthopaedics & Traumatology, The Chinese University of Hong Kong</p>	<p>從「站起來」看醫者父母心 Caring Doctors in Stand TALL Project</p>
16/04/2014	 <p>香港中文大學榮譽院士及中國極地博物館基金創辦人李樂詩博士 Dr. Rebecca Lee, Honorary Fellow of The Chinese University of Hong Kong and Managing Director and Founder of China Polar Museum Foundation Limited</p>	<p>考察人生路 Life Expedition as a Polar Researcher</p>

海外交換計劃

Overseas Exchange Programmes



小書院學生比大書院少，機會因此較為充足。善衡書院的目標是大部份的學生都能獲得海外閱歷。書院與位於英國、美國、德國、瑞士、日本等十五所世界級著名學府都有學生交流合作夥伴關係，更與英國劍橋大學曼紐爾學院、美國布朗大學和北京大學元培學院建立獨有的交流計劃。善衡書院的海外交換計劃讓學生有機會接受不同文化帶來的思想衝擊，從不同角度理解多樣的世界，培養國際視野，成為有見識和關心社會的明日領袖。

Small Colleges may have a lower student population but there are more opportunities available to them. It is S.H. Ho College's objective to envision that most of its students are offered overseas travel and experiences. The College has entered into student exchange programme partnership with 15 world-class tertiary institutions, including those from the UK, USA, Germany, Switzerland and Japan. It has also developed unique exchange programmes with Emmanuel College of the University of Cambridge, Brown University, and Yuanpei College of Peking University. The College's overseas exchange programmes furnish its students with exposure to the clash of ideas from intercultural contact and enable them to develop a multi-perspective approach to understanding the world. This will also help them establish an international outlook and become tomorrow's leaders.



合作夥伴 Partners

歐洲 Europe

英國 UK	劍橋大學伊曼紐爾學院 Emmanuel College, The University of Cambridge *
英國 UK	劍橋大學休斯研究生書院 Hughes Hall, Graduate School, The University of Cambridge *
荷蘭 The Netherlands	烏德勒支大學 University College Utrecht, Utrecht University *
德國 Germany	卡爾斯魯理工學院 Karlsruhe Institute of Technology (KIT)
瑞士 Switzerland	洛桑大學 Universite de Lausanne

亞太區 Asia-Pacific

中國內地 Mainland China	北京大學元培學院 Yuanpei College, Peking University *
台灣 Taiwan	國立中央大學 Central University
新加坡 Singapore	南洋理工大學 Nanyang Technology University
日本 Japan	名古屋商科大學 Nagoya University of Commerce and Business
南韓 South Korea	梨花女子大學 Ewha Womans University
南韓 South Korea	延世大學 Yonsei University

美洲 America

美國 USA	布朗大學 Brown University *
美國 USA	巴克內爾大學 Bucknell University *
美國 USA	聖地牙哥州立大學 San Diego State University
加拿大 Canada	卡爾加里大學 University of Calgary

* 善衡獨特的交換計劃夥伴 Special tie-ups of S.H. Ho College Exchange Programmes

文化之旅

Cultural Learning Programmes

書院同學在2013年6月及2014年5月至6月往夏威夷群島參觀歷史古跡，欣賞壯麗的自然風光，感受夏威夷獨特的玻里尼亞文化。2013年1

月，善衡同學到南韓探索新舊文化，加深了對南韓的認識，當地對本土傳統文化、古蹟及環境的保育令同學印象深刻。

2013年12月，善衡同學有機會探索台灣原住民文化，與他們直接對話之餘，

亦體味原住民獨有的文化氛圍，感受台灣自然與人文景觀之美。另外，書院也曾在2012年1月舉辦「台灣環保生態考察團」，帶領學生到高雄、台中及台北三地認識台灣環保工作，探討綠色概念滲入大學生活的可能性。



Students of S.H. Ho College set off on a trip in June 2013 and May to June 2014 to the Oahu and Hawaii Islands to view their historical relics, magnificent natural scenery and unique Polynesian culture. In January 2013, another batch of students from the College toured South Korea to explore its modern and traditional cultures, through which their knowledge of the country was enhanced. The trip also gave them insights into how the country conserved its traditional culture, ancient relics and the environment. In December 2013, the

College also sent its students to Taiwan to explore its aboriginal culture and interact with the natives. In addition, the College also organized the 'Taiwan Eco Tour' in January 2012, during which participating students visited Kaohsiung, Taichung and Taipei to learn about their environmental preservation efforts and explore the feasibility of applying these green ideas back on their campus.

- 1 韓國文化之旅：新舊文化探索
Korean Cultural Visit: Traditional vs Contemporary
- 2 夏威夷玻里尼亞文化之旅
Hawaii Polynesian Cultural Visit

- 3 探索台灣原住民文化之旅
Explore Taiwan Aboriginal Inhabitant Culture Tour



1 「心泉」為學生提供心靈健康培訓
'The Wells' is a venue for student mental health training

個人發展與心靈健康 Personal Development and Mental Health

除了由大學提供的專業心理輔導外，善衡書院也有自己的學生輔導服務，包括一對一心理輔導，還會邀請相關專業人士，定期舉辦個人成長工作坊，幫助學生發展身心健康，增強自信心。高年級學生會鼓勵本地與非本地新生融入書院學生生活和宿舍生活，在社區環境中互相幫助。

Apart from the professional psychological counselling provided by CUHK, S.H. Ho College also runs its own student counselling services, including one-on-one counselling, and regularly invites the related professionals to hold personal growth workshops to help facilitate the healthy physical and mental developments of its students and boost their self-confidence. Senior students also partake in the effort to encourage local and non-local freshmen to assimilate into college and hostel life while assisting each other to foster a friendly campus community.

「心理健康急救」與「性格透視」為有志擔當領袖角色的學生設計。「心理健康急救」證書課程的理念源自澳洲，在於提高對普遍心理問題的認識，如抑鬱、焦慮、藥物濫用、精神疾病等，以便及早轉介。善衡學生獲得認證並畢業後，會在迎新營幫忙，或在書院輔助籌辦心理健康推廣活動。通過性格評估工具「性格透視」，書院可以幫助學生更加認識自己的特性，以及在人際關係上的取向和強弱項。

位於陳震夏館三樓的「心泉」(The Wells) 給予善衡學生一個安靜、舒適的空間，讓他們藉著藝術創作表達自我，探索生命的多個可能性，從而認識自己，建立生命核心。書院曾在此舉辦過I am Who I am表達藝術活動、「我是畢業生」性格透視工作坊、職場發展工作坊、壓力管理小組治療、「吾家是何家」非本地生適應小組、戀愛特工隊工作坊等活動。

2 心理健康急救課程

Mental Health First Aid training

3 性格評估工具「性格透視」工作坊

'Personality Dimensions' workshop

Both the 'Mental Health First Aid' and 'Personality Dimensions' initiatives are designed for students aspiring to leadership roles. The 'Mental Health First Aid' certificate course, which draws inspiration from Australia, is focused on promoting awareness of common psychological issues, such as depression, anxiety, substance abuse and psychosis, and their prompt referral to medical attention. After graduating with the certifications, S.H. Ho College will be invited to help out at the College orientation camp and assist in the organisation of mental health promotion activities at the College. Through the 'Personality Dimensions' personality evaluation tool, the College helps its students become more aware of themselves, their orientation in interpersonal relationships as well as their individual strengths and weaknesses.

Located on the third floor of Chan Chun Ha Hall, The Wells offers S.H. Ho College students a tranquil, comfortable space to create art for self-expression. From this endeavour, they can embark on a journey of self-discovery to eventually establish a core mission in life. It was also here that the College held its 'I am WHO I am: Arts and Relaxation Space' programme, the 'I am Graduate—Personality Dimensions' Workshop, a career workshop, a stress management session, a cultural adaptation programme for non-local students and a Learn2Love Campaign.



社會服務—— 幫助世界各地的社區

Social Services— To Reach Out Different Communities in the World



書院與多個慈善機構合作，讓學生有機會參與不同類型的義務工作，鼓勵學生除了享受精彩的校園生活外，多關心弱勢社群，積極貢獻社會。善衡學生的愛已散播到世界不同角落，到香港、內地、柬埔寨、烏干達幫助不同社區，包括探訪柬埔寨貧民區，前往非洲烏干達為孤兒婦女服務，為他們送上愛與希望，參與了「無止橋慈善基金會」工作，為國內貧困地區學童興建渡河橋，讓他們可以安全無憂地上學，並改善區內居民的生活質素。社會服務小組定期探訪耆康會何善衡夫人敬老院，為老人家送上特備節目，帶給長者關懷與快樂。另外，書院推出為期一年的服務計劃「善衡社會服務友師計劃—善師」，由善衡學生擔任一群中二至中四學生的「善師」，並共同籌辦活動，服務弱勢社群。透過啟導青年人，「善師」會變得更成熟，而青年人亦會透過參與籌辦社會服務提升自信。

The College collaborates with several charity organisations to equip students with the opportunities for involvement in various kinds of voluntary services. Apart from encouraging its students to campus life, the College also motivates them to care for underprivileged groups and contribute to society. S.H. Ho College students have spread their love and concern to different parts of the world, offering their assistance to communities in Hong Kong, mainland China, Cambodia and Uganda. These undertakings encompass visits to slums in Cambodia and provision of services to orphans and displaced women in Uganda. S.H. Ho College students have also participated in activities for Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation, helping to build bridges for students from the remote, impoverished areas of mainland China to let them commute to schools with safety and peace of mind, while enhancing the quality of life for the indigenous natives. The College's social service groups also undertakes regular visits to the SAGE Madam Ho Sin Hang Home for the Elderly, where they offer recreation, care and joy to its residents. Furthermore, it has organised the S.H. Ho College Student Service Mentorship Programme, a year-long service initiative under which students of the College provide mentorship to F.2-4 secondary students and hold activities in collaboration with them to serve the disadvantaged groups in society. Through mentoring these teenagers, it is hoped that the mentors will gain maturity while their mentees can experience increased confidence from their delivery of social services.

1 2012年柬埔寨服務學習之旅
Cambodia Service Learning Trip 2012

2 2011年烏干達義工服務
Voluntary service in Uganda 2011

暑期實習計劃

Summer Internship Programme

書院為學生安排各種各樣的實習機會，使學生在課餘能接觸實際的工作經驗，培育他們成為各行各業的專才，以應對本地及全球化的挑戰。書院亦會在實習前舉行「性格透視」訓練和職場講座，讓學生知己知彼，為步入職場作好準備。與善衡書院建立實習合作的機構包括恒生銀行、景福珠寶集團、香港金融管理局、雅各臣藥業集團等。成功申請者會在六月至八月期間在以上機構實習。

The College has lined up various internship opportunities for its students to arm themselves with practical working experience outside the classroom setting. Another objective is to groom competent professional talents for different industries and vocations to address local and globalization challenges. Prior to the practical training, students are required to attend the 'Personality Dimensions' training and career talks, to brace themselves for entry into the working world. Partnering S.H. Ho College on its summer internship programmes are several organizations, including Hang Seng Bank, King Fook Jewellery Group, Hong Kong Monetary Authority and Jacobson Pharma Group. Successful students are attached to the above providers of internship from June to August annually.



學生活動基金、 書院學生互助活動基金

Student Initiative Fund and College Students Cooperative Fund

為鼓勵善衡學生主動舉辦創新活動，書院設立學生活動基金及書院學生互助活動基金，資助學生以個人或團體名義籌辦社會服務、環境保育、健康生活、康體文藝類型的活動，促使不少學生組織誕生，更培養了書院創新氛圍。

學生活動基金計劃

學生活動基金計劃在2010/11學年設立，截至2014年，書院共資助近60項形式各異的學生自主活動，促使更多學生組織的誕生，培養書院的創新氛圍。

S.H. Ho College has set up the Student Initiative Fund and College Students Cooperative Fund, in order to encourage students to organise innovative activities, individually and in groups, in of community service, environmental conservation, healthy living, sports and recreation, culture and the arts.

Student Initiative Fund Scheme

Established in the 2010/11 academic year, the Student Initiative Fund Scheme has provided financing for a diverse range of almost 60 independent student activities and events, thereby facilitating the birth of many student groups and atmosphere of innovation, as of 2014.



Hurricane Exploring Theatre

2013/14受資助活動摘錄

An Overview of the Activities Funded by the Scheme

與南亞裔人士交流計劃 — 『月滿他鄉』	Social Services to South-Asian Immigrants	中醫養花茶	Herbal Tea Day
自然大長征	Hiking Activities with Special Needs Students	一日一蘋果·水果義賣活動	Charity Fruit Sale
新生入學展覽計劃	Orientation Exhibition to New Students	趣味烹飪班	Joy Cooking Class
善衡射箭班	SHHO Archery Workshop	善衡品酒班	SHHO Wine Tasting
善衡英語辯論隊	SHHO College English Debating Team	免廢住善衡	Hostel Recycling
善衡書院醫學系會迎新	SHHO Medical Society Orientation	健康週	Health Week
淳正詠春2013善衡專上繭手盃	SHHO College Ving Tsun Cup 2013	咖啡品味班	Coffee Workshop
		戰、國、策	Hostel Mass Games
		善報	SHHO Newsletter



善衡達人秀
The SHHOW





書院學生互助活動基金

書院學生互助活動基金用以資助書院的學生會、宿生會或其他經書院學生會授權的學生團體及組織舉辦大型活動，以配對基金的形式運作，申請者須同時分擔與基金資助金額相同的活動費用支出。從2011年至2014年，該基金資助過的大型學生自主活動包括：

善衡書院國術訓練課程
善衡書院國際演講會訓練課程
永衡晨話——聯院歌唱比賽
聯書院比賽——伙盃
善衡之夜
善衡Disco Night



College Students Cooperative Fund

The College Students Cooperative Fund has been established to finance large-scale activities, on a fund matching basis, organized by the College's Student Union, Resident Councils and other student groups authorised by the Student Union. Applicants are required to bear the expenses of the activities, equivalent to the amount funding support approved. From 2011 to 2014, the large-scale, independent activities held by students with financing from the fund include:

The Society of SHHO Martial Arts Training Course
SHHO Toastmaster Club Training
Forever Legend, Joint College Singing Contest
Sparks Cup, Joint College Competitions
SHHO Night
SHHO Disco Night



體育發展 Sports Development

體育隊

2012/13學年，善衡學生組成不同的體育隊伍，參與中大書院間的體育競賽，包括有田徑隊、羽毛球隊、男子籃球隊、划艇隊、游泳隊、乒乓球隊、網球隊和足球隊。在2014年首季舉行的中大聯書院比賽，善衡書院體育隊均有優異表現。當中男子網球隊、女子乒乓球隊和女子羽毛球隊名列第四，而女子網球隊更勇奪亞軍。奪得如此傑出的成績，除了隊員的刻苦鍛練，領隊老師和隊長的帶領和統籌實在功不可沒，背後更有書院創院以來一直重視的團隊合作、體育精神和不屈不撓的毅力。

Sports Teams

In the 2012/13 academic year, S.H. Ho College students formed various sports teams to take part in friendly competitions with other CUHK Colleges. These included the Athletic Team, Badminton Team, Men's and Women's Basketball Team, Rowing Team, Swimming Team, Table Tennis Team, Tennis Team and Soccer Team. In the first quarter in 2014, our sports teams excelled at the CUHK Inter-college Sports Tournaments. Among them, the Men's Tennis Team, Women's Table Tennis Team and Women's Badminton Team emerged third runner-ups, while the Women's Tennis Team clinched the first runner-up ranking. These outstanding achievements can be attributed to the rigorous training of the team members, in addition to the leadership and coordination skills of the team coaches and captains. Team cooperation, sportsmanship and perseverance have been equally instrumental to their success.





1



2

- 1 香港中文大學金禧馬拉松隊
CUHK Golden Jubilee Marathon Team
- 2 廈門國際馬拉松暨文化之旅
Xiamen International Marathon-cum-Cultural Visit

跑步看世界——Runner Force計劃

書院在2012年首辦Runner Force計劃，安排長跑導師定期到校為參與馬拉松賽的學生及教職員提供定期長跑耐力訓練。計劃將健康生活與放眼世界結合，通過跑步促進同學身心健康，培養毅力和意志。書院支持同學用雙腳跑遍世界，除了拓寬視野，更可廣結跑友，彼此分享跑步心得和樂趣。馬拉松是一項不斷挑戰自我的運動，向更短的時間、更長的距離挑戰，賦予大學生活一個奮鬥目標和推動力。到目前為止，Runner Force已參與的賽事包括廈門國際馬拉松、渣打香港馬拉松、Panasonic飛達慈善復活跑，以及AXA安盛香港街馬10公里。

See the World on Foot - Runner Force Programme

The College's Runner Force Programme was first implemented in 2012, under which long-distance running coaches were invited to the campus on a regular basis to provide stamina and endurance training for students and staff members involved in marathon competitions. Combining the concept of a healthy lifestyle with that of seeing the world, the programme aims to cultivate the physical and mental health of students, their stamina and willpower. The College encourages them to run across the world as extensively as possible. Besides broadening their horizons, running can also help widen their social networks and befriend other runners with whom they can share experiences and the joy of the sports. So far, the members of the College's Runner Force have participated in the Xiamen International Marathon, Standard Chartered Hong Kong Marathon, Panasonic Pacers Charity Easter Run and AXA Hong Kong Streetathon 10km.

教職員會所「雅薈」開幕

Opening of Staff Common Room *Connexion*



在2014年，善衡書院終於有自己的教職員會所「雅薈」，為中文大學教職員及書院高年級學生提供粵式小菜餐飲服務。「雅薈」有「文人雅士匯聚一堂」之意，該構思由藥劑學院院長、善衡書院院務委員李漢良教授提出，冀凝聚一眾有識之士及創新理念。「雅薈」設計仿照中國傳統書室的佈局。一踏進餐廳，迎面而來的是一座庭園式的石山，原來位於書院行政樓陳震夏館的教職員會所，本來是一個天井，這裡有一個巨型的花崗石，書院考慮到這花崗石本屬書院地基位置，具「善衡基石」之意，故此建議建築師把這基石的本來面貌保存於餐廳的當眼位置，使餐廳的書室佈局滲透自然氣息。善衡書院在3月17日下午二時三十分舉行簡約而隆重的剪綵儀式，「雅薈」正式揭幕，標誌著書院踏上了新里程。

In 2014, the College finally had its own staff common room, named *Connexion* by Prof. Vincent Lee, Director of School of Pharmacy and Fellow of S.H. Ho College, to signify a gathering place of literati, as the meaning of the term in Chinese would suggest. Designed in the layout of a traditional Chinese study room, *Connexion* is a Chinese restaurant serving Cantonese-style cuisines and beverages. Setting foot in this venue, guests are greeted with the sight of an ornamental rock display, typically found in traditional Chinese courtyards. The original site of *Connexion* was occupied by a patio, alongside a huge granite rock. Considering that it stood on the site of the College's foundation, the College suggested the architect had it preserved on a prominent spot of the restaurant, alluding to its symbolic importance as the 'Founding Stone of S.H. Ho College,' and to add a refreshing touch to the classical Chinese-style interior. On 17 March 2014 at 2:30 p.m., a simple but grand ribbon-cutting ceremony was held to mark *Connexion's* official opening and the milestone significance it represents in the College's developments.





我心目中的善衡是.....

For me, S.H. Ho College is ...

二年級 Sophomores

高成傑 陳毓雋 謝俊森 周晉陞
(第一屆利國偉堂宿生會)

我心目中的善衡是我們的另一個家。善衡同學間沒有隔膜，就算最初剛進善衡時，大家不太熟悉對方，但仍會繼續聊天，而且當需要幫忙時，善衡同學都會仗義幫忙，閒時亦會一起煮飯，所以好有家的感覺。

曾福祥

我心目中的善衡是一處給我力量，給我鼓勵，給我支持的地方。例如Sports Team、Runner Force等，書院很鼓勵我們參與，而且不計較成績。

Ko Shing Kit, Chan Yuk Chun, Tse Chun Sum and Chau Chun Sing Andrew (The First Resident Council of Lee Quo Wei Hall)

For us, S.H. Ho College is another home. There are no barriers among S.H. Ho students. Even when we were new at the College and unfamiliar with each other, we were still able to chat freely and whenever anybody needed help, our college mates were ready to offer a helping hand. In our free time, we cook together and this has strengthened our sense of home.

Tsang Fuk Cheung

For me, S.H. Ho College is a place that gives me strength, encouragement and support. In sporting events like Sports Team and Runner Force, the College would encourage us to take part, regardless of how we would fare.



1 利國偉堂宿生會
Resident Council of Lee Quo Wei Hall



2 曾福祥
Tsang Fuk Cheung

三年級 Juniors

蘇俊匡

我心目中的善衡是一個融洽的地方。因為善衡書院在規模上較其他書院細，所以大家不用參加活動也有很多機會相處和接觸。而且大家也很真摯對待大家，例如大家一齊溫Final，所以感覺真的很融洽、溫暖。

鍾耀華

(第四十三屆香港中文大學學生會幹事會會長)

我心目中的善衡是不單一、不只一起玩樂，更會一起關注議題，一起關心社會，互相交流意見。

So Chun Hong

For me, S.H. Ho College is a place of harmony. As S.H. Ho College is smaller than other Colleges in scale, all of us have plenty of opportunities to interact and get in touch with one another. What's more, everyone treats each other sincerely. For example, we study hard together for the final examinations. This is why we have warm and friendly feelings for one another.

Chung Yiu Wa (President of the 43th Executive Committee, Student Union of CUHK)

For me, life in S.H. Ho College is neither uniform nor monotonous. Not only do we have fun together, we also demonstrate concern towards social issues, society and are always ready to exchange views with one another.



四年級 Senior

林偉青

我心目中的善衡是一處很有人情味的地方，例如有很多義工服務，職員很友善，他們會與學生聊天，令整個環境充滿人情味。

Lam Wai Ching

For me, S.H. Ho College is a place with human touch. For instance, a lot of people here are devoted to voluntary service, the staff members are friendly and they often chat with students to make this an environment filled with human warmth.



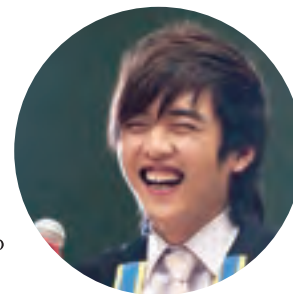
校友 Alumnus

洪俊偉

我心目中的善衡是一棵成長中的植物。在我們剛剛進來的時候，善衡還是一顆小種籽，但經過我們澆水後，這顆種籽漸漸發芽成長。我期待這棵小樹苗的成長，待有天我們回來時能為我們遮風擋雨。

Hung Chun Wai

For me, S.H. Ho College is comparable to a growing botanical plant. When we first came in, S.H. Ho College was like a tiny seed but after watering, it has sprouted and become a sapling. I look forward to seeing the sturdy growth of this sapling into a tree to offer us shelter when we come back.





善衡奮志營帶來新視野

New Perspectives Brought by CGE Camp

丹麥國際生 Christoffer Clement

兩年前我初到香港，第一學期便已感受到學習的壓力，於是開始埋頭苦讀。學期中是書院通識奮志營的時候，我終於可以從書堆逃出來休息一下，所以我對這次露營特別期待，希望可以發掘香港的另一面，更重要的是發掘自己的另一面。

結果當然沒有令我失望。拋下日常煩惱，與同伴共度一段美好時光是很難得的機會。從大家一起玩遊戲增進友誼，到夜晚的燒烤，一切經歷都在幫助我們聯繫得更緊。如非有書通奮志營這類活動的話，我們可能根本沒有機會看到彼此跟往日不同的一面。

Christoffer Clement, Danish student

Two years ago, when I first arrived in Hong Kong, I was overwhelmed with academic stress right from the first semester. So I studied hard to cope with it. The CGE Camp, which took place in the middle of the semester, offered me a welcome break from the books. I looked forward to the camp with great anticipation and hoped to discover another side of Hong Kong, and more importantly, of myself.

It wasn't a letdown. The opportunity for me to put aside my troubles temporarily and spend a wonderful time with my companions was something I treasured. Everything, from the games we played in a group to the barbeques we had in the evenings, drew us closer together. Without the CGE Camp, there would never be any opportunity for us to see a different side of each other and ourselves.



Christoffer Clement · 左起第三
Christoffer Clement, 3rd from left

而我在露營中最喜愛的時刻是晚飯後，大家有一段時間獨立反思自己在這個書通課程中的所思所感。在繁忙的生活中抽出時間靜下心反思，我認為尤為重要，而善衡的書院通識正正幫到我這一點。奮志營結束後我努力記下從中學到的價值與技能，直到今天我仍然會不時從繁重的課業中逃出來，反省一下過去的日子，看看有什麼可以改變，換個新視野。

奮志營給予我們每個人打破現狀的機會，不至於在往後的日子迷失自我，或傷害友誼。總之，我覺得善衡書院很有必要繼續為學生提供這類的機會，把露營加到課程中去。我相信書院通識能幫助學生發現生活的不同層面，而書通奮志營更是幫我達到這個目標。希望其他學生日後也能與我分享自己在這個話題的感想。

At the camp, the moments I cherished most were the times after dinner, when we were supposed to reflect upon the CGE course we studied. I find it particularly important for us to take time off our busy schedules to engage in introspection. The CGE camp helped me a lot in this regard. After the camp ended, I tried my best to register the values and skills I gained from my secondary school education. Even today, I would still allow myself some time and detach myself from my busy academic work to contemplate on how I spent my days and consider what could be done to bring changes to myself and acquire a new perspective.

The CGE camp afforded everyone the opportunity to break out of the rut, preventing us from getting lost in life and jeopardizing our relationships, in the days to come. In any case, I see the need for S.H. Ho College to continue offering its students with similar opportunities and making the camp an established part of its curriculum. I believe the College's CGE course can help students find many levels and aspects to life and this is the objective that the camp has helped me to achieve. I hope other students will share their thoughts with me on this topic too.

代表會斷想

Intermittent Thoughts from Representative Council

第一屆善衡書院學生會代表會副主席高爽

2010年9月，我揣著鵝毛筆，在鏡頭前忐忑地簽下我的名字——顫抖著扭曲著的兩個字。

2011年3月，我發表了大學期間第一次簡短的演說，帶著熱忱與希冀，猶如即將付心中城堡於積木實踐的孩童。

2012年2月，我秉攜著首屆成員的身份離開了代表會。

從中學時代的拒絕學生會到加入善衡代表會，一百八十度的轉身背後，向心力是唯一的解釋。當越來越多的學子靠近善衡、擁抱善衡，善衡便愈發彌漫著親和力與歸屬感，如同歸穴之於林獸，雁群之于孤鴻。這實在是一種美好的循環。

Gao Shuang, Vice-Chairman of the
First Student Union Representative Council at S.H. Ho College

In September 2010, I held a quill and signed my name with trepidation in front of the camera, as two quivering, distorted characters started emerging on paper.

In March 2011, I delivered my first-ever short speech at the University, with passion and anticipation, like a little child trying to pile up bricks to build the castle he fancies.

In February 2012, I left the Representative Council as its inaugural member.

From my secondary school days, when I turned down the opportunity to join the Student Union, to my decision to participate in the Representative Council of S.H. Ho College, the 180-degree change in me can be attributed to a single factor—sense of belonging. As it takes in increasingly more students, the College seems to be casting a greater appeal over them, enabling them to feel welcomed and at home.

那一年，善衡這個家只有一百五十人，蝸居在山陰腳下；那一年，代表會這個小團體只有八個人。八個人，各領其職，又共為一體，都懷著一個樸素的願想——讓代表會成為一塊篤實有依的基石，以供後來之匠心營造。會章一條條擬定，海報一筆筆繪製，溝通一點點推進，構建起家庭法則，組織起成員大會，吸引來屬下團體。我愈加慶倖，在善衡，我可以做這些令我自豪的事情。

磐石為基，深埋地底，塊木建瓴，壘作高屋，我們仰望天，是飄揚在風中的金色陽光與深藍黎明。

In that year, there were only 150 people in the S.H. Ho College family, dwelling at the base of a hill. In that year too, the Representative Council had only eight members. The eight of them played their respective roles, yet worked closely as a team towards a simple vision, that the Representative Council would become a cornerstone of the College, which was to be further honed through the successive generations. The Council Constitution was drafted, article by article; the poster was sketched, stroke by stroke and communication was facilitated, bit by bit. All this was undertaken to build the College's rules and reputations, put in place a General Assembly and attract member organisations to its fold. I count myself fortunate to be part of the team to accomplish these deeds that I truly take pride in.

Building our foundations firmly on the great, heavy rocks buried deep underground, we pile wooden pieces and earthen tiles atop each other to erect this magnificent tower. We look up into the vast expanse of sky and see shafts of golden light beaming down through the breeze to herald the breaking of a cobalt-blue dawn.



一間以院長為標記的書院

A College with a Master as its Most Distinctive Icon

善衡校友許逸宇

中大的書院各有特色。每間書院也有一些特別的事物以彰顯其獨特性，把自己從其他多間書院區分出來。例如提起新亞書院，我們會想起天人合一池；說起和聲，我們會想起它的beat。不過善衡書院則比較奇怪，它最令人印象深刻的，不是一些顯眼的建築，也不是甚麼獨特的書院文化。我相信很多現時就讀於善衡的同學也會同意，最能代表到這間書院的，其實是一個人。

他就是我們的院長，辛世文教授。

我在入讀中文大學前，曾就讀於另一所大學。那裡也有所謂的書院制度，當時我隨便選了一間書院就進去了。儘管宿舍內同學之間的相處很和諧，但直到我離開那所學校的那一天，我也從來沒有機會跟書院的院長見面（說來慚愧，我與很多同學連他叫甚麼名字、甚至乎性別也不知道便離開學校了）。

而在善衡，院長幾乎可以說是無處不在。平時的共膳不在話下，各種學生活動如英才表演、SHHO Night、海外文化交流，甚至乎義工外出探訪，他也總會抽空出席。他甚至會主動邀請同學們到他家裡作客聊天，分享他人生的經歷和工作上的趣事。

Gabriel Hui, Alumnus of S.H. Ho College

CUHK Colleges are each distinguished by their own distinctive characteristics. In fact, each of them has something special to make itself unique and sets it apart from other Colleges. For instance, when we mention New Asia College, the Pavilion of Harmony will come to mind. When it comes to Lee Woo Sing College, we think of the 'beat'. But S.H. Ho College is rather extraordinary. What is most striking about it is neither its eye-catching architecture nor any unique College culture and I believe that most students now studying at S.H. Ho College would agree that the most representative icon here is, in fact, a person.

He is none other than our College Master, Prof. Samuel S.M. Sun.

Before I enrolled into CUHK, I was studying at another university. The latter, too, had a so-called collegiate system and at the time, I joined one of its colleges that I randomly chose. Even though the students got along very well with each other at the hostel, I never had the chance to meet until the day I left the college (and embarrassingly, I many classmates and I did not know the master's name and gender of upon departing from the college.)

But at S.H. Ho College, the College Master can be said to be omnipresent.

Let alone the regular communal dinners, he also takes time to attend the various student events, such as talent shows, the SHHO Night, overseas cultural exchanges and even outbound visits by the student volunteers. He even invites students to be his guests at his lodge, where he shares with them his life experiences and interesting anecdotes of his work life.





許逸宇
Gabriel Hui



在我們與其他書院的運動比賽中，觀眾席上也總可以看到他在為同學們打氣的身影。而不論結果是贏或是輸，那個掛在他臉上的招牌式太陽微笑，也不會減退。

在書院的第一年，我們只有一百多位學生，所以當院長叫我們的名字時，我並沒有太在意。但隨著書院收生越來越多，每當我看到院長仍然可以準確地記下每位同學的名字時，都很佩服他的記性和對每一位同學的那份關懷。

這位從不刻意擺絲毫架子的院長，令人充分體現到善衡書院「以家為基」的那份精神。而他在高桌晚宴中帶領全場人祝酒的那一句「please join me in a toast」，更可說是深入人心，成為各學生甚至書院職員的模仿對象。

In our competitive sports events with other Colleges, he could always be seen cheering for our college teams from the spectator stand. Whether we won or not, he would always greet us with a sunshine smile.

During its first academic year, the College only had over a hundred students so I wasn't surprised at all that our Master addressed each of us by name. However, as the College continued to take in more and more students, the sight of the Master remembering each student's name accurately left me greatly impressed. I truly admire his amazing memory and the care he lavished on every student.

The College Master is someone who never puts on airs. Rather, he enables everybody to feel the spirit of 'home' upon which the College is founded. His trademark toast proposal—'please join me in a toast' uttered at high table dinners—has become a household phrase in the College, emulated by its students and staff in good spirit.

槳聲燈影裡的城門河

Water-splashing Sounds of Rowing Oars and Shimmering Light Reflections at Shing Mun River

北京大學元培書院往善衡書院交換生
劉詩堯

恍然間，北京已是初秋時節。燕園裡人頭攢動，攘攘熙熙，一派喜迎四面八方負笈學子的熱鬧景象。前幾日，在36樓前遇見了初到園子的善衡交換生Jeremy，不由得想起那些在善衡面朝大海的日子。屈指算來，作別善衡也已四月有餘。秋風一起，欲作家書意萬重。謹寫下幾許文字，遙寄一分祝福，一分念想。

「落到LG2就有嘢食」

記得剛剛抵達的那天，天氣並不晴朗。順著一路上熱心同學的指引，提著大箱子從火車站一步一步爬到了半山腰上的善衡。Kristie是我們見到的第一位善衡家人。她的臉上掛著後來為我們所知的那標誌性的笑容。Kristie把我們帶到了房間，為我們介紹了書院的各項設施和去往學術交流處註冊的路徑，囑咐我們填寫好「共膳食物口味偏好表格」，並告訴我們電梯下到LG2就有餐廳可以用餐。

Liu Shiyao, S.H. Ho College Exchange Student
from Yuanpei College, Peking University

Seemingly all of a sudden, early autumn is upon Beijing again. Heads are bobbing up and down at the crowded Yan Yuan, the campus of Peking University as it joyfully welcomes exchange students arriving from overseas. Just a few days ago, I ran into Jeremy, an exchange student from S.H. Ho College, in front of the 36th building. Seeing him, I couldn't help but look back on those days of us gazing at the sea from S.H. Ho College. Doing a rough count with my fingers, I realised that I had left for more than four months. As the autumn breeze rises, I feel the urge to write 'home' to the College—nothing much, but just a few lines to convey my best wishes to and yearnings for this 'home'.

'Meals will be served downstairs on LG2'

As I remember it, the weather was gloomy on the day I first arrived. Following the instructions offered by some enthusiastic students, I lugged my bag and made my way from the rail station, step by step up the hill slope, towards S.H. Ho College. Kristie was the first person from the 'home' I later came to identify the College with. Flashing what we later discovered to be her trademark grin, she took us to our rooms, introduced us to the College facilities and showed us the way to the Office of Academic Links for registration. Reminding us to fill the 'Food Preference for Communal Dinner' form, she told us to take the lift down to LG2, where our meals would be served.

劉詩堯 (左一)

Liu Shiyao (1st one from the left)

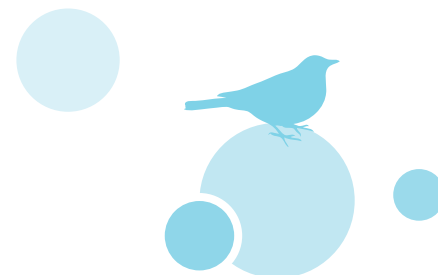


「Peter for boys, Piera for girls」

承蒙Master和Mrs. Sun盛邀，才到香港的第二周我們便有幸可以到府上討擾，享用Master & Mrs. Sun精心準備的下午茶。那個下午無疑是歡快的，歡快到我也記不得那日一同出席的共有幾位夥伴，記不得那天我們究竟是幾點才告辭，只記得Master Sun和Mrs. Sun準備了一大桌子的點心和糖水，只記得Master Sun的書架上擺著一本《圓夢北大》，只記得Master Sun把他兒子、兒媳婦還有孫兒的相片做成的日曆拿給我們看滿臉都是幸福，只記得Mrs. Sun在介紹自己的說「Peter for boys, Piera for girls」(Piera是Mrs. Sun的洋名)，只記得Master Sun同我們分享他當年追求Mrs. Sun的歷程，只記得Master和Mrs. Sun像和孩子們聊天一樣，和我們聊到很晚很晚。

「十掌。十，九，八，七，六，五，四，三，二，一。」

每週四的傍晚，我總要披上善衡的黃藍戰袍，匆匆在食堂扒上幾口飯，急急忙忙跑下山去，趕到大學站和其他三位夥伴匯合，再跑步抵達位於城門河畔的香港艇會。做完熱身運動，取下藏在倉庫內的木掌，在架子上搬下我們的「無敵」艇，便是每週一次的水上訓練。而回憶起那段經歷，卻只依稀記得那月光下城門河上的一個個黑影，那掌上下翻飛帶起的水花折射的五光十色的倒影，那從艇會劃出八百米就會見到的「海鮮舫」酒樓，以及河上一座座相似的橋樑。那槳聲燈影裡的城門河，記錄著我們的汗水，記錄著善衡的足跡。



'Peter for boys, Piera for girls'

Upon the warm invitation from Master and Mrs. Sun, it was such an honour for me to visit their home, in the second week of my arrival in Hong Kong, to enjoy the afternoon tea refreshments they prepared. It was, doubtlessly, an experience so pleasant that I could not remember how many other students were there for the gathering or the time of our departure. All I remember were the snacks and desserts that filled the dining table, the book titled 'Dream Fulfilled at Peking University' on the bookshelf as well as the calendar full of the images of Master Sun's son, daughter-in-law and grandson. I also remember Mrs. Sun saying 'Peter for boys, Piera for girls' in her self-introduction ('Piera' is Mrs. Sun's given name); Master Sun's story about his courtship of his wife and how the couple chatted with us, as though we were their children, till late in the evening.

'Execute ten oar strokes. Ten, nine, eight, seven, six, five, four, three, two, one.'

Before sunset every Thursday, I would invariably put on my yellow-and-blue 'S.H. Ho' sports gear, wolf down mouthfuls of food in the canteen, then rushed downhill to meet up my three buddies at the University Station of the MTR. All three of us would then run to the Hong Kong Rowing Club by the bank of Shing Mun River. After finishing our warm-up exercises, we took the wooden oars from the warehouse and our 'invincible' rowing boat off the rack, all ready for our once-a-week water sports training. Recollecting memories of those days, what come to my mind are dark shadows above the moon-lit Shing Mun River and the reflections of myriad lights amid splashes of water caused by the rowing oars. Having propelled 800 metres ahead, the 'floating seafood restaurant' came into sight, along with the similar-looking bridge arches straddling across the river. Shing Mun River, with the water-splashing sounds from our oars and its light reflections, bear testament to our perspirations and the stories of our footprints across S.H. Ho College.



展望未來

Looking to the Future

隨著「三三四」制度於2012年落實，大學收生人數越來越多，香港中文大學的書院提供以學生為本的全人教育和關顧輔導，正好能夠加強師生間的和互動，凝聚學生對書院和母校的歸屬感。書院組織各種活動，提供非形式教育機會，與正規課程相輔相成，培養學生的人際關係技巧、文化修養、自信心和對社會的承擔。

善衡書院是中大的新銳，在短短幾年間已逐漸茁壯。因為規模小、沒有傳統包袱，比較靈活，師生關係更為緊密，學生更有歸屬感。其「全宿共膳」的模式營造了一個獨特的學習氛圍，讓不同背景的同學和教職員一起生活，成為家人，這能補足大學分科精細、趨向專業化帶來的影響。書院鼓勵學生參與海外交流、文化探索、社會服務，亦推動學生主動舉辦創新活動，拓寬學生眼界之餘，又培育他們的領導才能，追求卓越人生。

With the implementation of the '334' system in 2012, the University has increased its student intakes progressively. In an effort to strengthen their interactions with their lecturers and sense of belonging to their alma mater, the Colleges of CUHK have herein provided whole-person education and pastoral care centred on students. These Colleges have also organized various informal educational programmes, complementing the classroom curriculums, to enhance the students' interpersonal skills, cultural literacy, self-confidence and commitment to the society.

S.H. Ho College may be a promising new addition to CUHK, but in a few short years has flourished considerably. Because of its smaller scale, it is free of any traditional baggage and hence, offers more flexibility, with a closer relationship fostered between its faculty members and students as well as a stronger sense of belonging in them. The 'full residence and communal dining' model it adopts is also conducive to a unique atmosphere for learning, enabling students and faculty members of diverse disciplinary backgrounds to live together like family members. This can mitigate the impact of excessive departmentalization and disciplinary specialization at the university. Moreover, the College encourages its students to engage in overseas exchange, cultural explorations and social services. It also motivates students to initiate and organise innovative activities to broaden their horizons and nurture their leadership talents on a quest for excellence in life.

善衡書院是實行「全宿共膳」的先鋒，這個模式在香港是首先試驗的，在內地、亞洲都是先行之師。善衡希望和中大各書院一起，創造大學教育另一高峰。

展望將來，善衡書院除了繼續為學生提供一個和諧、關愛及愉快的生活及學習環境，會銳意培養學生追求創新、卓越和服務社會的善衡精神。面對未來嚴峻的經濟、社會、政治、全球環境、健康，以至許多未知的挑戰和困難，冀望我們的學生稟承善衡精神，迎向挑戰，貢獻社會。

Implementing 'full residence and communal dining' on its campus, S.H. Ho College is a pioneer to experiment with this system in Hong Kong. In this regard, it also considers a forerunner compared with other universities and colleges in mainland China and Asia. S.H. Ho College looks forward to the day when it, together with the other Colleges at CUHK, could reach another apex of excellence in the provision of tertiary education.

Looking ahead, S.H. Ho College will not only continue to provide its students with a harmonious, caring, pleasant living and learning environment, but will also inculcate the S.H. Ho spirit of innovation, excellence and services in them. Confronted with a grim outlook in the economy, society, politics, global environment, health and many other unforeseen challenges, the College hopes that its students will bear the legacy of S.H. Ho spirit to tackle the challenges and contribute to the society.







以家為基 啓迪英才
Inspiring Young Minds in a
Home-like College

